834

Bip.
Jus.o.
22

60.

COLLECTION SUCCINTE
DES LOIX
ET
CONSTITUTIONS
ETABLIES
PAR LA DERNIE'RE
DIE'TE EXTRAORDINAIRE
DE VARSOVIE.

Diète, dont l'ouverture se fit le 5 Octobre 1767, et qui après avoir été suspendue et prorogée, prit fin le 5 Mars 1768.

LEIPSIC ET DRESDE,
chez Michel Gröll. 1769.

Kurzgefaßte Sammlung
der Gesetze
und
Reichs-Verfassungen

welche
an dem letztern
außerordentlichen Reichstage
zu Warschau festgesetzet worden.

Der Reichs-Tag wurde eröffnet am 5. Octobr. 1767. und endigte sich am 5. Mart. 1768. nachdem er vorher suspendiret und prorogiret worden.

Joh. Theoph. Hoeffel.

Leipzig und Dreßden,
bey Michael Gröll. 1769.

KÖNIGL. BAYER. BIBLIOTHEK BAMBERG

LOIX
ET
CONSTITUTIONS
DE
LA DIETE DE VARSOVIE
DE L'AN 1767.

Gesetze
und
Reichsverfassungen
vom
Warschauer-Reichstage
im Jahre 1767.

Traité à perpetuité entre la République de Pologne & l'Empire de Toutes les Russies, lequel renferme les Articles suivants.

I. Le Roi, la République de Pologne & l'Impératrice de Toutes les Russies, renouvellent le Traité de Moscow 1686, & se conformant au dit Traité, cimentent une paix perpetuelle &c.

II. Les parties contractantes se garantissent à jamais les Provinces qu'elles possédent actuellement en Europe.

III. Acte separé, concernant le Libre Exercice de Religion, lequel acte affermit & corrobore les prérogatives & privilèges des Grecs Orientaux Non-Unis & des Dissidens.

IV. Autre acte passé séparément, où sont comprises les Loix Cardinales & les matières d'Etat, lequel acte ainsi que le premier entre dans la garantie.

V. S. M.

Der auf ewige Zeiten zwischen der Republik Pohlen und dem Rußischen Reiche errichtete Tractat enthält folgende Artikel:

I. Der König, die Republik Pohlen und die Kayserinn aller Reussen, erneuern den Tractat von Moscow vom Jahre 1686, und indem sie über alle Punkte dieses Tractats einig sind, so verbinden sie sich aufs festeste, durch einen stets währenden Frieden rc.

II. Die contrahirenden Theile garantiren sich, auf ewige Zeiten, diejenigen Provinzen, welche sie gegenwärtig in Europa besitzen.

III. Ist ein Separat-Artikel, und enthält die freye Uebung der Religion; dieser Artikel bestätiget und bekräftiget alle Vorzüge und Privilegien der Nicht unirten orientalischen Griechen und Dißidenten.

IV. Der andere gleichfalls Separate-Artikel, begreift in sich die Reichs-Gesetze, und Staats-Sachen; sowohl dieser als der vorige Artikel, wird mit garantiret.

V. S. M. l'Impératrice de Toutes les Russies garantit à perpetuité la Constitution actuelle du Gouvernement de Pologne, ainsi que le maintien de ses loix & de sa liberté.

VI. Ce Traité ne porte aucune atteinte aux Traités de la République avec les autres Puissances, nommément à ceux de *Carlovicz* & de l'*Oliva*.

VII. Promesse faite de part & d'autre d'établir sur les Terres limitrophes des Tribunaux permanens & avec pleine autorité.

VIII. Il est permis aux sujets des deux Etats de tenir foires & marchés, avec cette restriction qu'on ne pourra les surcharger d'impots.

IX. La Ratification de ce Traité se fera deux mois, ou plutôt, après sa signature.

V. Ihro Maj. die Kayserinn aller Reussen, garantiret auf immer die gegenwärtige Verfassung der Pohlnischen Regierung, so wie auch die Aufrechthaltung der Gesetze und Freyheit Pohlens.

VI. Dieser Tractat bringt denen andern Tractaten der Republik mit andern Mächten nicht den geringsten Schaden, nemlich dem Carlowitz- und Olivischem Tractat.

VII. Enthält die wechselsweisen Versprechungen auf ihren angränzenden Landschaften immerwährende Tribunalien, und zwar mit aller Vollmacht zu errichten.

VIII. Ist es allen Unterthanen beyder Staaten erlaubt Märkte und Jahrmärkte zu halten, jedoch mit dieser Einschränkung, daß sie mit keinen Imposten beschweret werden können.

IX. Die Ratification dieses Tractats soll 2. Monate nach dessen Unterzeichnung, oder noch eher geschehen.

Article I.

Des prérogatives accordées aux Grecs Orientaux Non-Unis & aux Dissidens Citoyens habitans de la République de Pologne & des Provinces y jointes.

Dans cet Article il est stipulé ce qui suit. — La Religion Catholique Romaine, laquelle doit toûjours être la Dominante en Pologne, sera specifiée sous ce titre dans tous les actes publics, Loix & Statuts, conformément à la Constitution de 1669, que l'on vient de renouveller & de confirmer. — Le Roi de Pologne ne peut être autre qu'un Catholique Romain, ou qui soit né dans la Religion Catholique Romaine, ou qui l'ait embrassée; ce qui s'entend aussi de la Reine au défaut de quoi Elle ne pourra être couronnée. — Tout Polonois qui oseroit proposer au Trône un Candidat d'une autre religion, sera déclaré ennemi de la patrie & adjugé coupable de mort. — Quiconque abjurera la religion Romaine pour

I. Artikel.

Die denen Nicht-Unirten orientalischen Griechen und Dißidenten, als Innwohnern und Bürgern der Republik Pohlen und dazu gehörigen Provinzen zugestandene Vorzüge und Freyheiten betreffend.

In diesem Artikel ist folgendes stipuliret. — Die Römisch Catholische Religion, als welche allezeit die herrschende in Pohlen bleiben soll, wird stets unter diesem Titel in allen öffentlichen Acten, Gesetzen und Statuten, nach der Constitution von 1669. die man wieder erneuert und bestätiget, also bezeichnet. — Der König kann kein anderer als ein Römisch-Catholischer seyn, er sey entweder in der Römisch-Catholischen Religion gebohren, oder er habe sie angenommen; eben dieses erstreckt sich auch auf die Königinn, außerdem kann selbige nicht gekrönet werden. — Ein jeder Pohle der sich untersteht, einen Canditaten von einer andern Religion zum Throne vorzuschlagen, soll als ein Feind des Vaterlandes betrachtet, und des Todtes schuldig geachtet werden. — Ein jeder der die Römische Religion abschwört und zu einer

pour en embraſſer une autre, encourra peine de banniſſement, après avoir préalablement paſſé par les délibérations du Tribunal. — Toutes prétentions survenues en matière de religion, ſoit à cauſe de la religion entre les Grecs Non-Unis, les Diſſidens & les Catholiques Romains, à compter du 1 Janvier 1717, ſeront entièrement déclarées nulles. — Les Confédérations de Sluck & de Thorn approuvées. — Les Edits & Statuts de 1424. & 1439. par Jagellon, ſont cenſés ne regarder en aucune façon les Grecs Non-Unis & les Diſſidens. — Caſſation du Décret de Janus Duc de Mazovie, porté l'an 1525. — On caſſe & on annulle tous articles contre les Non-Unis & les Diſſidens, ſtipulés dans les Confédérations & dans les Conſtitutions de 1717. 1733. 36. 64. 66. & préjudicables à l'égalité des Citoyens & au Libre Exercice de religion, ainſi que la clauſe inſérée dans les Traités de 1717. au ſujet du ferment des Chancéliers & des Généraux, enfin tout ce qui pourroit ſe trouver de contraire à leurs perſonnes, y compriſes toutes clau-

ſes

einer andern übertritt, verfällt in die Strafe der Landesverweisung, nachdem er vorher die Untersuchung des Tribunal = Gerichts übergeben worden. Alle in Ansehung der Religion obgewaltete und vorgewesene Forderungen, zwischen den Nicht = Unirten Griechen, den Dißidenten und Römisch = Catholischen, und zwar die, welche vom 1. Jan. 1717. an gerechnet, vorgekommen, werden sämmtlich vor null und nichtig geachtet. — Die Conföderationen von Sluck und Thorn approbiret. — Die Edicte und Statuta von 1424. und 1439. von Jagello sind so anzusehen, als ob sie die Nicht = Unirten Griechen und Dißidenten auf keine Weise beträfen. — Die Cassation des Decrets von Janus, Herzog von Mazovien vom Jahre 1525. — Man caßiret und annulliret alle Artikel wider die Nicht-Unirten und Dißidenten, welche in der Conföderation und Constitution vom Jahr 1717. 1733. 36. 64. 66. stipuliret worden, und der Gleichheit der Bürger und der freyen Ausübung der Religion zuwider sind; nicht minder auch die inserirte Clausel in dem Tractat von 1717. in Betracht des Eydes der Canzler und der Feldherren, kurz alle daselbst befindliche reservirten Clauseln, welche ihnen nachtheilig seyn

kön-

ſes reſervées. — Les ſéculiers de religion diférente à la Catholique Romaine, ſeront déſormais appellés Grecs Orientaux Non-Unis, Diſſidens ou Evangeliques; & non Hérétiques, Schiſmatiques & Des-Unis. — On donnera aux Chefs des Egliſes du Rit-Grec le titre d'Evêques *Wladika* en langue Ruſſe. Quant aux Evangeliques, ils ſeront appellés Eccléſiaſtiques, Paſteurs ou Miniſtres de la parole de Dieu. — Les Edifices deſtinés au culte divin pour le Rit-Grec, porteront le nom d'Egliſes, & l'on appellera Temples ou Egliſes ceux qui ſeront deſtinés pour le culte des Evangeliques. — Leur Religion ne ſera point titrée de ſecte & d'héréſie, mais bien du nom de foi, de religion, de confeſſion, & cela dans tous les actes publics, imprimés & écrits ſous peines infligées aux transgreſſeurs des loix. — Toutes les Egliſes des Non-Unis & des Diſſidens, leſquelles exiſtent actuellement ſous quelle érection que ce ſoit, Cimetières, Ecoles & Hopitaux pourront être librement reparées & rebâties en cas de ruine, ſans inter-

können. — Eine jede von der Römisch-Catholischen abweichende Religion soll in Zukunft die Nicht-Unirten orientalischen Griechen, Dißidenten oder Evangelischen, und nicht Kezerischen, Schismatischen und Des-Unirten genennet werden. — Man wird den obersten Vorstehern der Griechischen Kirche den Titel Bischoff Wladika in Rußischer Sprache geben. Was die Evangelischen anbelanget, so sollen sie Geistliche, Pfarrer und Kirchendiener genennet werden. — Die zum Gottesdienst nach Griechischen Kirchen-Gebräuchen bestimmten Gebäude werden den Namen Kirchen führen, gleichfalls wird man auch die, welche zum Gottesdienst der Evangelischen bestimmt sind, Gotteshäuser, und Kirchen nennen. — Die Religion soll nie Seckte und Ketzerey, sondern vielmehr mit dem Namen des Glaubens, der Religion, der Confeßion, benennet werden, und zwar in allen öffentlichen Acten gedruckt und geschrieben, unter Auflegung großer Strafe für die Uebertreter der Gesetze. — Alle Kirchen der Nicht-Unirten und Dißidenten, welche gegenwärtig vorhanden sind, sie mögen von wem sie wollen errichtet seyn, alle Todten-Begräbniße, Gottes-Acker, Schulen, Hospitäler, können frey ausgebessert, und im Fall

sie

intervention quelconque de la part des Non-Unis & des Diſſidens aux déciſions du Clergé Eccléſiaſtique Romain. — Les Fondations, Hopitaux & Ecoles illégitimement otées aux Diſſidens, leur ſeront remiſes en nature ſur les lieux, où elles ſe trouvent actuellement, ce qui s'entend de même des fondations appartenantes à leurs Egliſes. — La permiſſion d'élever des Egliſes, Temples, Ecoles & Hopitaux, ſouffre cette reſtriction, ſavoir, que pour bâtir dans les Villes & Biens-Royaux, il faudra préalablement une permiſſion par écrit du Roi, dans les Staroſties, un conſentement par écrit du Staroſte, conjointement avec l'approbation du Roi, & dans les Terres appartenantes aux nobles & aux Eccléſiaſtiques, l'agrément du proprietaire. Il eſt toutefois défendu aux héritiers proprietaires de bâtir ſans une permiſſion préalable du Conſiſtoire dont ſe trouveront relever & dépendre les Egliſes & les Temples que l'on voudra bâtir. — Là où les Evangeliques n'ont ni Egliſes, ni Temples, & qu'il ſe trouve en leur poſſeſſion des fonds dépo-

sie ruiniret sind, wieder aufgebauet werden, ohne daß sie erst bey der Römischen Geistlichkeit darüber den Ausspruch erwarten dürfen. — Die Stifftungen, Hospitäler und Schulen, welche den Dißidenten auf unerlaubte Art geraubet worden, sollen ihnen in natura, auf der Stelle, wo sie sich gegenwärtig befinden, wieder eingeräumt werden, dieses erstrecket sich auch auf die zu ihren Kirchen gehörige Stifftungen. — Die Erlaubniß Kirchen, Gotteshäuser, Schulen, Hospitäler zu erbauen, leidet jedoch diese Einschränkung, daß, wenn man sie in Städten und Königlichen Gütern erbauen wollte, die Erlaubniß des Königs dazu erforderlich ist, in den Starosteyen, ist die schriftliche Einwilligung des Starostens mit der Approbation des Königs zugleich nöthig, und in den Ländereyen der Edelleute und Geistlichen, die Bewilligung der Eigenthumsherren oder Grundbesitzer. Es ist den Erben und Besitzern der Grundstücken gänzlich verboten, ohne vorhergegangene Erlaubniß desjenigen Consistorii zu bauen, worunter die Kirchen und Gotteshäuser, welche man bauen will, stehen. — Da wo die Evangelischen weder Kirchen noch Bethhäuser haben, und sich doch in ihrem Besitz Stifftungen, und

déposés & destinés pour en bâtir, ces fonds sont adjugés leur appartenir & devoir leur rester à perpetuité. — Au cas qu'un Evangelique en vendant des biens à un Catholique Romain, vint dans le Contract de vente à excepter un fond de Terre, un Village, ou un Bien-fond destiné pour des legs pieux, alors l'Héritier sera tenu de satisfaire à la clause d'exception. Quant aux sommes des legs & fondations faites par les Evangeliques, chaque débiteur sera obligé de les rembourser. — L'Introduction du Libre Exercice de Religion, autorise & rend libres tous exercices publics qui se rapportent au culte divin, comme ordinations, administrations des Sacremens, Prédications, mariages, funérailles, usage de chant & d'orgues, processions, pourvu cependant que ce soit sans aucun empêchement au service divin des Catholiques Romains. — Les Eglises & Temples des Non-Unis & des Dissidens seront à 200 pas de distance des Eglises des Catholiques Romains, ce qui s'entend de même de celles de ces derniers. — En cas de procession les Chefs des Eglises & des Temples convien-

dront

ein Recht welche zu bauen fände, werden ihnen diese Stifftungen und Rechte als ein Eigenthum zugeeignet, und auf immer gewähret. — Im Fall ein Evangelischer, bey Verkauf seiner Güther an einen Catholischen, in dem Kauf-contract ein Grundstück, ein Dorf oder sonst ein Gestiffte zu piis causis bestimmt, sich auszöge, so soll alsdenn der Erbnehmer der Exceptions-Clausel Genüge zu thun gehalten seyn. Was die Summa der von den Evangelischen gemachten Stifftungen betrifft, so ist jeder Schuldner sie wieder zu bezahlen gehalten. — Die Einführung der Religions-Freyheit autorisiret und macht alle öffentliche Uebungen, die sich auf den Gottesdienst beziehen, frey, z. E. Ordinationen, Ausspändung der Sacramente, Predigten Trauungen, Begräbniße, den Gebrauch der Gesänge und der Orgeln und Umgänge, jedoch daß dadurch dem Gottesdienst der Römisch-Catholischen keine Hinderung geschicht. — Die Kirchen und Gotteshäuser der Nicht-Unirten und Dißidenten müssen in dem Abstand von 200 Schritten von den Kirchen der Catholischen entfernt seyn, eben dieses verstehet sich auch von den Kirchen der letztern. — In Betracht der Umgänge oder Processionen müssen sich die Vorgesetzten der

dront auparavant entre eux du lieu où elle se devra faire. — Il est permis aux Dissidens d'avoir des Consistoires & des Synodes concernants les divorces & les cas de dispense. Ceux là, ainsi que les Non-Unis ne seront assujétis à aucune Jurisdiction Ecclésiastique Romaine, & seront exempts du droit d'Etole, des billets des curés Catholiques, de présens & d'Etrênes, excepté des Décimes pour le Curé là, où ils se trouveront lui appartenir. — On confirme la Jurisdiction de l'Evêque de la Russie Blanche (lequel doit à perpetuité être conservé dans sa religion) ainsi que les Eglises Non-Unites qui relevent & dépendent actuellement de la Metropole de Kiovie, ou qui seront reconnues en dépendre. — Il est permis aux Dissidens de tenir imprimerie & d'imprimer, hormis les livres Hérétiques, & ceux qui pourroient blesser la religion. — Les mariages entre personnes de diférente religion, ne sont point défendus, ceci toutefois reservé: que, les enfans mâles seront élevés dans la religion du pere & les

filles

Kirchen über den Ort wo sie sollen gehalten werden, mit einander vorher vergleichen. — Es ist denen Dißidenten erlaubt, ihre Consistoria und Versammlungen, die Ehescheidungen, Dispensationen 2c. betreffend, zu halten. Sowohl diese, als die Non-Unirten sind auf keine Weise der Gerichtsbarkeit der Römischen Geistlichkeit unterworfen, und sind von den Stol-Recht der Römischen Priester-Scheinen, der Geschenke zum Neuen-Jahre befreyet, den Zehenten ausgenommen, für denjenigen Pfarrer, unter welchen sie gehören. — Man bestätigt die Gerichtsbarkeit des Bischoffs von Weiß-Reussen, (als welcher bis in ewige Zeiten bey seiner Religion geschützt werden muß,) nicht minder bestätigt man auch die Gerichtsbarkeit der Non-Unirten, die gegenwärtig unter den Ertz-Bißthum von Kiow stehen, oder welche unter denselben zu stehen noch dazu erkannt werden. — Es ist den Dißidenten eine Druckerey erlaubt, und Bücher zu drucken, ausgenommen Ketzerische Bücher, und solche, welche der Religion zuwider. — Die Heurathen zwischen Personen verschiedener Religionen, sind im geringsten nicht verbothen, nur wird dieses dabey ausbedungen, daß die Kinder männlichen Geschlechts in der Religion des

filles dans celle de la mere, excepté le cas, où (pour ce qui regarde la Noblesse) il se seroit passé d'autres conventions avant le mariage. — C'est le Prêtre, ou le Ministre qui doit donner la bénediction nuptiale; en cas que le Prêtre Catholique Romain refusat de la donner, alors le Ministre pourra faire cet office. — Les Non-Unis & les Dissidens sont dispensés d'observer les fêtes des Catholiques & d'assister à leurs processions. En cela les domestiques, Garçons, Ouvriers & apprentifs ne doivent souffrir aucun empêchement de la part de leurs Maîtres Non-Unis & Dissidens. — Les Grecs Non-Unis peuvent avoir des Seminaires & des Ecoles dans les Paroisses. — Leurs Prêtres, leurs Communautés, les Religieuses & les Ecclesiastiques ne peuvent être cités à d'autre justice, qu'à celle de leur Consistoire, excepté les cas qui regardent le temporel. — On ne peut les forcer à changer de religion. — Leurs Ecclésiastiques en fait de décimes iront de niveau avec les Catholiques Romains. — Ils sont exemts de

Vaters, und die Kinder weiblichen Geschlechts in der Religion der Mutter erzogen werden, den Fall ausgenommen, wo, in Ansehung der Edelleute, vor der Hochzeit gewisse andere Pacte festgesetzt werden. — Der Priester oder Kirchendiener verrichtet die Einsegnung der Verlobten; im Fall ein Catholischer Priester die Trauung versagen sollte, so kann der andere Priester diese Handlung verrichten. — Die Non-Unirten und Dißidenten sind an die Feyerung der Catholischen Feyertage nicht gebunden, noch weniger verpflichtet, an ihren Processionen Antheil zu nehmen. Eben deshalb müssen die Bedienten, Gesellen, Handwerker und Jungen, von Seiten ihrer Nicht-Unirten und Dißidentischen Herren und Meister nicht die geringste Verhinderung leiden. — Die Griechischen Nicht-Unirten können Seminaria und Schulen in ihren Kirchspielen haben. — Ihre Priester, ihre Brüderschaften, Mönche und Geistliche, sollen vor keine andere Justiz als vor ihr Consistorium vorgefodert werden können, ausgenommen in Weltlichen Sachen. — Man kann sie zur Veränderung ihrer Religion nicht zwingen. — Ihre Geistlichen gehen, in Ansehung des Zehentens, in gleiche Theile mit den Catholischen. — Sie

 sind

de rentes ſeigneuriales, excepté les enfans des prêtres qui ne ſeront pas dans les ordres ſacrés. — Les Egliſes & Monaſtéres qui leur ont été illégitimement otées, leur ſeront rendues avec les Biens-fonds leur appartenants.

Jugemens Mixtes.

Ce Tribunal eſt composé de 17 membres, huit ſéculiers Catholiques Romains & huit Diſſidens ou Non-Unis, le dix-ſeptième eſt l'Evêque de la Ruſſie Blanche du Rit-Grec Non-Uni, lequel à ſon tour eſt préſident né: plus, deux Gréfiers ſans voix délibérative & deux Sous-Gréfiers Gentilshommes; ſavoir, un Gréfier avec un Sous-Gréfier de la Religion Catholique Romaine & un autre avec un Sous-Gréfier de la religion Gréque Non-Unite, ou Evangelique.

La nomination de ces 16 membres, laquelle ſe doit faire au mois de Juillet, appartient au Roi, qui pour l'année ſuivante peut en retenir & conſerver quelques-uns dans leurs fonctions; les Juges nommeront les Gréfiers & Sous-Gréfiers. Ce

Tri-

sind von allen Herrschaftlichen Renten befreyt, ausgenommen die Kinder der Priester, welche nicht in ihren geheiligten Orden sind. — Die Kirchen und Klöster, welche man ihnen unrechtmäßiger Weise genommen hat, sollen ihnen, mit ihren zugehörigen Grundstücken, wieder gegeben werden.

Vermischtes Gericht.

Dieses Tribunal bestehet aus 17 Gliedern, 8 Weltlichen Römisch-Catholischen, 8 Dißidenten oder Nicht-Unirten, und der 17te ist der Bischoff von Weiß-Reussen der Non-Unirten Griechen, welcher, wenn die Reihe an ihn kommt, gebohrner Präsident ist: ferner aus 2 Secretarien ohne Stimme und 2 Adelichen Unter-Secretarien, und zwar einen Secretair und Unter-Secretair von der Catholischen Religion, und einen andern mit einem Unter-Secretair der Griechischen Nicht-Unirten oder Evangelischen Religion.

Die Ernennung dieser 16 Glieder, welche im Monat Jul. geschehen muß, gehöret für den König, welcher aufs nachfolgende Jahr einige von denselben in ihren Diensten behalten darf. — Die Richter benennen die Secretarien und Unter-Secretarien. Dieses Tri-

Tribunal doit annuellement se tenir pendant six mois de l'année à Varsovie, de la manière suivante.

Quatre Catholiques Romains & quatre Non-Unis ou Dissidens, désignés pour la première alternative, après avoir choisi parmi eux à la pluralité des voix un Président Catholique Romain, tiendront leurs séances pendant trois mois consécutifs. Dans cette alternative le Gréfier sera Dissident & Catholique dans la suivante, à laquelle présidera un Dissident ou un Non-Uni, lequel devra être élû immédiatement après l'Acte du serment. En l'absence de quelques-uns des huit membres, six formeront un nombre complet; & en cas qu'il s'en trouvât sept, le dernier en rang n'aura pas voix délibérative. Si le Président vient à manquer pour cause de maladie, dans le tems que le nombre complet sera formé de six membres, il sera remplacé par le premier en rang de sa religion, & si pour lors le Gréfier de cette même religion ne se trouve point surnumeraire, il completera le nombre juste, après avoir auparavant prêté serment. Dans le cours des six semaines

bunal muß alljährlich zu Warschau 6 Monate vom Jahre auf folgende Art gehalten werden.

Vier Catholische und 4 Nicht-Unirte oder Dißidenten, welche zur ersten abwechselnden Wahl-Versammlung bestimmt sind, halten, nachdem sie unter sich durch die Mehrheit der Stimmen einen Römisch Catholischen gewählt haben, in 3 auf einander folgenden Monaten ihre Versammlungen. In dieser Wahl-Versammlung wird der Secretair ein Dißident oder Catholischer nach dem Wechsel seyn, nachdem dabey entweder ein Dißident oder Nicht-Unirter vorsitzen wird, dieser muß gleich nach der Eides-Acte erwählet werden. In Abwesenheit einiger dieser 8 Mitglieder, machen 6 die vollgültige Zahl aus, und im Fall nur 7 gegenwärtig seyn sollten, so hat der letzte im Range keine Stimme, in der Versammlung; wenn der President, in Betracht einer Krankheit, zur Zeit, wenn die volle Zahl aus 7 Gliedern besteht, nicht kommen kann, so wird seine Stelle von dem ersten nach dem Range in seiner Religion besetzt, und wenn sodann der Secretair dieser nämlichen Religion nicht über die Zahl ist, so soll er die Stelle des Richters ersetzen, wenn er zuvor den Eid abgeleget hat. In währenden 6. Wochen der

zwey-

maines de la feconde alternative, on éli-ra pour Préfident l'Evêque de la Ruffie Blanche, & durant les fix dernières femaines de cette alternative, on élira un Diffident, ou un Non-Uni. En l'abfence du Préfident Non-Uni, un Diffident prendra fa place & *vice verfa.* Au cas que tous les deux viennent à manquer, le premier en rang Non-Uni, ou Diffident qui fe trouvera furnumeraire fuplééra au nombre prefcrit, bien entendu toute fois, que ce fera en cas de neceffité, & avec un Gréfier.

Du reffort de ce Tribunal font, toutes les caufes concernant la Religion & fes cérémonies, les quelles auront été renvoyées & dont on aura interjecté appel à ce commun Tribunal, après avoir auparavant été agitées dans les Grodes & dans les Jurifdictions des Terres, favoir, les différends furvenus entre tous les Eccléfiaftiques Romains & les Non-Unis & Diffidens de toute forte d'état & de condition & *è contra*, y compris les calomnies & impoftures contre la religion, les meurtres commis en la perfonne des Eccléfiaftiques, les violen-

ces,

zweyten wechselnden Session, erwählet man den Bischoff von Weiß-Reussen zum Presidenten, und bey den 6 letztern Wochen, kommt ein Dißident oder Nicht-Unirter zur Wahl. In Abwesenheit des Nicht-Unirten Presidentens, nimmt ein Dißident dessen Platz ein, und vice versa. Im Fall alle beyde nicht kommen sollten, so ersetzt der erste nach den Rang von Nicht-Unirten oder Dißidenten, der über die Zahl ist, die vorgeschriebene Zahl, wohl zu merken, daß dieses nur allemal in Nothfall und mit einem Secretair geschieht.

Unter dieses Tribunal gehören alle Religions-Sachen, Kirchen-Gebräuche, welche dahin verwiesen und durch appelliren an dieses Tribunal gebracht worden, nachdem sie vorher in dem Grod-Gericht und bey den Landbeamten eine Streit-Frage gewesen; dergleichen sind, die entstehenden Zwistigkeiten zwischen den Römisch-Catholischen Geistlichen und Nicht-Unirten oder Dißidenten, von aller Art und Beschaffenheit, und so auch im gegenseitigen Fall, darunter sind auch begriffen, die Verläumdungen, fälschliches Anklagen wider die Religion, die Todtschläge einer Geistlichen Person, die an ihnen

ces, qui leur seront faites, ainsi qu'aux Eglises, Fondations, Ecoles, Hôpitaux, Cimetières & maisons Ecclésiastiques, les interpellations aux Justices Etrangères, les cérémonies Ecclésiastiques, les différends sur le droit de patronage & les décimes. On y décidera à la pluralité & sans appel, & l'on pourra y lancer le Sequestre sur les revenus des Ecclésiastiques. Cependant en cas de peines personelles, les Ecclesiastiques Séculiers de l'Eglise Romaine seront renvoyés à leurs Evêques, & les religieux à leurs Superieurs, ce qui s'entend de même des Non-Unis & des Dissidens. Le pouvoir de ce Tribunal s'étend sur toutes les causes de cette nature, tant celles qui ont été une fois jugées *cum gravamine* que celles qui ne l'ont pas été, mais seulement à compter du 1 Janvier 1717 *anni normalis*.

Les différends concernant les limites, qui surviendront entre les Catholiques, les Non-Unis & les Dissidens, quant aux biens de l'Eglise, devront, exclusivement à toute autre jurisdiction, être portés à ce Tribunal, à qui il sera libre

d'as-

oder an den Kirchen, Stifftungen, Schulen, Hospitälern, Kirchhöfen und Geistlichen Häusern, verübte Gewaltthätigkeiten; die Auflagen an fremde Gerichtshöfe; die Geistlichen Gebräuche; die Zwistigkeiten des juris patronatus, und des Zehentens. Man entscheidet daselbst nach der Mehrheit der Stimmen und ohne Appellation, vor diesem Tribunale müssen sich auch die Sequester Geistlicher Revenüen stellen. Indessen werden, im Fall persönlicher Klagen, die Weltlichen Geistlichen der Römischen Kirche an ihre Bischöffe, und die Ordens-Geistlichen an ihre Superiores gewiesen; eben dieses geschieht auch von den Nicht-Unirten und Dißidenten. Die Macht dieses Tribunals erstreckt sich auf alle Dinge dieser Art, sowohl auf die, welche schon einmal cum grauamine abgeurtheilt worden, als auf die, welche es noch nicht sind, jedoch nur allein vom 1 Jan. des anni normalis 1717 an gerechnet.

Die Zwistigkeiten in Ansehung der Gränzen, welche zwischen den Catholischen, Nicht-Unirten und Dißidenten vorkommen, in so ferne sie die Güter der Kirchen betreffen, müssen, alle andere Gerichtsbarkeit ausgeschlossen, vor dieses Tribunal gebracht werden, diesen

d'assigner une Commission particulière, composée d'un nombre égal de Commissaires Catholiques Romains, Non-Unis ou Dissidens jurés avec ample liberté d'en appeller. Ces Commissaires ne pourront prononcer sentence finale de leur chef. Après qu'on aura opiné deux fois & qu'on en sera venu pendant trois fois aux suffrages clandestins, si les voix se trouvent égales, alors le Président décidera en donnant deux suffrages. Le Tribunal Mixte existera pendant l'Interregne, & ce sera au Primat Inter-Roi à nommer les juges respectifs. Le pouvoir de créer des Subdélegués jurés pour exercer cet office dans les Commissions particulières en faveur des Dissidens, est reservé au Roi. La dernière semaine de chaque alternative est destinée pour les causes & plaidoyers des Villes de Prusse. Ces Villes fourniront quatre Candidats d'entre lesquels le Roi en choisira un pour assister au Tribunal Mixte avec voix décisive, & le dernier en rang des Dissidens lui cédera sa place. Dans les causes de nature que ci-dessus, ces villes devront directement être citées à ce Tribunal;

sen stehet es frey, eine besondere Commission zu ernennen, welche aus einer gleichen Anzahl Catholischer und Nicht-Unirten oder Dißidenten Commissarien bestehe, die mit voller Freyheit darüber zu appelliren vereydet sind. Diese Commissarien können kein Urtheil über ihren Satz sprechen. Nachdem man 2. mal votirt und endlich zum 3. mal heimlich die Stimmen gesammlet hat, und die Stimmen sind gleich, so entscheidet der Presìdent durch 2. Stimmen. Das vermischte Tribunal wird zur Zeit des währenden Interregni bestehen; und der Primas Regni Inter-Rex die Richter benennen. Die Macht geschworne Bevollmächtigte zu dieser Amts-Verrichtung bey besondern Commissionen zum Vortheil der Dißidenten zu erwählen, ist dem Könige vorbehalten. Die letzte Woche einer jeden wechselsweisen Versammlung ist zu den Klagen und Sachen der Preußischen Städte bestimmt. Diese Städte schlagen 4. Canditaten vor; von diesen wählet der König einen, der in dem vermischten Tribunal eine entscheidente Stimme hat, und der letzte Dißident im Rang, räumt ihm seine Stelle ein. In Sachen von vorgemeldter Art, müssen diese Städte geraden Weges für dieses Tri-

 bunal

bunal ; quant à celles qui ſont de leur reſſort, elles ſeront portées au Grode, ou dans les juriſdictions des Terres, ainſi qu'il a été dit plus haut, pour y être entamées, & miſes ſur le tapis à la première inſtance. Celles qui concernent la Bourgeoiſie, reſteront à la déciſion des Magiſtrats. — Les Non-Unis & les Diſſidens jouiront du droit de patronage auſſi bien que les Catholiques. Ceux là dans leurs biens ſeront tenus de préſenter aux Egliſes Catholiques les Prêtres de cette religion, & reciproquement un Catholique eſt obligé de preſenter un Non-Uni, ou un Diſſident aux Egliſes & aux Temples de ces derniers. — Un Prêtre une fois inſtallé ne peut être privé de ſon bénefice par l'héritier. — Les fondations, qui ont été ſéculariſées par la reforme, reſteront dans l'état, où elles ſe trouvent actuellement. — On déclare les Non-Unis & les Diſſidens capables, ainſi que les Catholiques, de poſſéder toutes les charges & dignités de la Républiques tant dans la Couronne, que dans le Duché de Lithuanie, comme, d'avoir place dans le Sénat, d'être Miniſtres d'Etat, Officiers Dignitaires de la Couronne & les Territoires, Députés &

Non-

bunal gefordert werden; die Sachen welche nicht dahin gehören, bringt man im Grod-Gericht, oder in dem Landgericht an, wie oben gesagt worden, um sie daselbst bey der ersten Instanz anhängig zu machen. Diejenigen Dinge welche die Bürgerschaft betreffen, bleiben dem Magistrate zur Entscheidung. — Die Nicht-Unirten und Dißidenten haben sowohl als die Catholischen das Jus patronatus. Diese sind in ihren Gütern verbunden den Catholischen, einen Priester von dieser Religion vorzustellen; und so auch im Gegentheil ist ein Catholik verbunden den Nicht-Unirten oder Dißidenten einen Canditaten von ihrer Religion zu geben. — Ein einmal installirter Priester kann seiner Pfründe durch Erbfolge nicht beraubt werden. — Die durch die Reformation secularisirt gewordenen Stifftungen verbleiben in ihrer Verfassung, wie sie gegenwärtig sind. — Man erklärt die Nicht-Unirten und Dißidenten für fähig, eben so wie die Catholischen alle Ehrenstellen und Würden der Republik sowohl der Krone, als auch in Litthauen begleiten zu können, so auch im Senat, im Staats-Ministerio, im Soldaten- und Civil-Stand, als Abgeordnete und Landbo-

Nonces &c. — Les habitans des villes participeront à toutes les prérogatives & privilèges de la Bourgeoisie. — Dans la jouissance des dits privilèges sont comprises les villes & villages de Prusse, aux Magistrats desquelles il est permis d'arrêter les Etudiants qui se porteroient à quelque sédition & revolte, pour être punis par leurs juges respectifs. — La pierre de marbre, placée à Thorn en vertu du Décret de 1724. sera rendue au Corps des Magistrats. — Dans cette ville le temple de l'invariable confession d'Ausbourg, restera à perpetuité à la possession de ceux qui la professent. — On annulle les Constitutions de 1733 & 1764, portées contre l'Eglise principale de Dantzig. — Le Duché de Courlande & de Sémigalle est conservé dans ses droits ecclésiastiques. Les Non-Unis qui se trouvent dans le dit Duché, ne devront souffrir aucun empêchement dans leurs cérémonies. Les prêtres Romains ne pourront donner la bénédiction nuptiale aux serfs & aux domestiques sans la permission de leur maîtres. — Les Eglises qui, depuis l'an 1717 inclusivement auront été

cédées

then ꝛc. — Die Einwohner der Städte nehmen an allen Prerogativen und Privilegien der Bürgerschaft Theil. — Des Genußes dieser gemeldeten Freyheiten haben sich auch die Städte und Dörfer in Preussen zu erfreuen; in denselben ist es der Obrigkeit erlaubt, diejenigen Studenten welche Tumult und Aufruhr erregen zu arretiren, und sie von ihrer vorgesetzten Obrigkeit abstrafen zu lassen. — Der Marmor-Stein, der kraft des Decrets von 1724. zu Thorn errichtet ist, wird dem Magistrat wieder gegeben. — Die in dieser Stadt, den zur unveränderten Augspurger-Confession sich bekennenden Einwohnern zugehörige Kirchen bleiben auf immer in Besitz derjenigen, so sie besitzen. Man annullirt die Constitutionen von 1733 und 1746, welche der Hauptkirche zu Danzig zuwider sind. — Das Herzogthum Curland und Semigallien, verbleibet in seinen Geistlichen Rechten. Die in diesem Herzogthume befindlichen Nicht-Unirten, sollen in ihren Kirchen-Gebräuchen nicht die geringste Hinderung leiden. Die Römisch-Catholischen Geistlichen können ohne Erlaubniß ihrer Herren denen Leibeignen Knechten und Bedienten die eheliche Einsegnung nicht ertheilen. — Die Kirchen, die bis mit dem Jahre 1717. den

cédées aux Catholiques, ſeulement par quelques co-collateurs, ſeront reſtituées à ceux de la Confeſſion d'Ausbourg. — La Nobleſſe du Duché de Courlande & de Sémigalle, ſoit de la Religion Gréque Non-Unite, ſoit Evangelique ou Catholique Romaine, en un mot les Courlandois & Polonois qui ſeront poſſeſſionés, jouiront mutuellement du droit d'égalité dans la diſtribution des charges; de même les habitans des villes, quant aux privilèges de la Bourgeoiſie. — On confirme en entier tous les droits du Diſtrict de Pilten concernant la paiſible poſſeſſion de ſes terres.

Article II.

Des Loix Cardinales & des Matières d'Etat.

Les Loix Cardinales ſont de nature à ne pouvoir jamais ſouffrir aucun changement: les matières d'Etat ne ſauroient être décidées que dans les Diètes libres par un conſentement unanime.

Catholiken bloß nur durch einige Neben-Collatores abgegeben worden, werden den Lutherisch-Evangelischen wieder eingeräumet. — Der Adel im Herzogthume Curland und Semigallien, er mag zu den Nicht-Unirten Griechen, oder Evangelischen oder Catholischen Religion sich bekennen, kurz alle angesessene Curländer und Pohlen sind in allen Rechten und in Austheilung der Ehrenstellen einander gleich; eben dieses gilt auch in Ansehung der Bürger. — Man bestätigt in allen alle Rechte des Piltenser Distrikts, den ruhigen Besitz ihrer Ländereyen betreffend.

II. Artikel.

Von den Reichs-Gesetzen und Staats-Sachen.

Die Reichs-Gesetze sind von derjenigen Eigenschaft, daß sie niemals die geringste Veränderung erleiden können: Die Staats-Sachen können nur allein bey einem freyen Reichstage durch allgemeine Uebereinstimmung entschieden werden.

Loix Cardinales.

I. L'Autorité législative gît dans les trois Ordres, le Roi, le Sénat & l'Ordre Equeftre, affemblés en Diète: dans un tems d'interregne, elle refte auprès des deux derniers.

II. La Religion Catholique Romaine eft la Dominante.

III. Le changement de religion devient un crime.

IV. Le Roi doit être Catholique.

V. La liberté d'élire les Rois d'une voix unanime refte à jamais intacte, & l'on ne doit point admettre la Succeffion au Trône.

VI. Tout noble qui a des terres, ne peut être arrêté pour crime, qu'au préalable il n'ait émané contre lui un décret de prife de corps: on excepte les affaffins furpris en délict, les voleurs de grand chemin pris fur le fait, les ufurpateurs & ceux qui commettent des violences, crimes qui font punis de mort.

Die Reichs-Gesetze.

I. Die Macht, Gesetze zu geben, liegt in den 3 Ständen, dem Könige, dem Senate und der Ritterschaft die auf dem Reichstage versammlet sind: zur Zeit eines Interregni bleibt sie den zween letztern.

II. Die Römisch-Catholische Religion ist die herrschende.

III. Die Veränderung der Religion bleibt ein Verbrechen.

IV. Der König muß Catholisch seyn.

V. Die Freyheit einen König auf einhellige Stimmen zu erwählen, bleibt auf ewig unangefochten, und man darf auf keine Weise die Thronfolge annehmen.

VI. Kein Edelmann der ein Guth hat, kann wegen eines Verbrechens in Arrest genommen werden, es wäre denn, daß man einen Captur-Befehl wider ihn ausgewirkt habe; hiervon sind jedoch Mörder, die man über der That erwischt, Straßen-Räuber, welche man bey ihrem Raube antrifft, und die, welche gewaltsame Einfälle und Angriffe, und solche Verbrechen begehen, worauf die Todes-Strafe gesetzt ist, ausgenommen.

VII. Les charges & dignités tant ecclésiastiques, que séculières, soit privilégiées, ou distributives, ne doivent être ôtées à personne.

VIII. Les Privilèges ou Diplomes anciens & récens seront remis aux Archives dans un an, au plus tard, pour y être confirmés: les récens sous peine de nullité.

IX. L'union de la Lithuanie à la Pologne & ses Provinces doit être indissoluble.

X. Les droits de Fiefs doivent appartenir à la République.

XI. Le droit d'égalité s'étend sur toute la noblesse du païs.

XII. L'égalité est reconnuë aux Non-Unis & aux Dissidens.

XIII. Les Palatinats & les Villes de Prusse seront conservées dans leurs droits légitimes.

XIV. Le Palatinat de Livonie doit à perpetuité être maintenu dans ses Pactes de Soumission, Union, Ordinations, Droits &c.

XV. Le Duché de Courlande & de Sémigalle restera dans ses Pactes d'assujetissement

VII. Die Ehrenstellen und Würden, sowohl Geistliche als Weltliche, sie mögen privilegirt oder ertheilt seyn, können keiner Person wieder genommen werden.

VIII. Sowohl die alten als neuen Privilegia und Diplomata müssen in Zeit von einem Jahre aufs längste in das Archiv gebracht seyn, damit sie daselbst confirmiret werden: die neuen unter der Strafe der Nichtgeltung.

IX. Die Vereinigung Litthauens mit Pohlen, und ihren Provinzen bleibt unauflößlich.

X. Die Lehns-Gerechtigkeiten bleiben der Republik.

XI. Das Recht der Gleichheit erstreckt sich auf alle Edelleute im Lande.

XII. Dieses Recht der Gleichheit ist auch den Nicht-Unirten und Dißidenten zuerkannt.

XIII. Die Woywodschaften und Städte in Preussen, werden bey ihren rechtmässigen Gesetzen erhalten.

XIV. Die Woywodschaft Liefland soll auf immer bey ihren Vergleichen der Unterwürfigkeit, Vereinigung, Geistlichen Orden und Rechten geschützt werden.

XV. Das Herzogthum Curland und Semigallien bleibet in seinen Verträgen der Untergebenheit

ſement & dans la forme actuelle de ſon gouvernement.

XVI. Le Diſtrict de Pilten gardera à perpetuité ſa Conſtitution actuelle.

XVII. Le *Liberum Veto* dans les Diètes libres conſervera toute ſa vigueur en fait de matière d'Etat.

XVIII. Chacun jouira du droit d'Emphitéoſe. Au bout de trois ans d'établiſſement dans le païs, tout Emphitéote nouveau venu, ſera cenſé naturaliſé, tant dans l'état bourgeois, que dans la charrue.

XIX. Aucun noble ne doit avoir droit de vie & de mort ſur ſes ſerfs.

XX. Un ſerf qui tuera un ſerf, ſera puni de mort, ainſi qu'un noble qui tuera un noble; cette loi s'étend ſur tout gentilhomme qui tuera un ſerf de propos deliberé.

XXI. La nation eſt diſpenſée d'obéir à un Roi, qui feroit quelque infraction aux Loix Cardinales, ou à quelque article des *Pacta Conventa*, ſuivant l'ordre preſcrit par la Conſtitution de 1607. Quiconque auſſi oſeroit en pleine Diète charger le Roi de quelque imputation mal fondée, en-

gebenheit und in der Form seiner gegenwärtigen Regierung.

XVI. Der Piltensche Distrikt soll immer seine gegenwärtige Verfassung haben.

XVII. Das Liberum Veto auf denen freyen Reichs-Tägen bleibt bey aller seiner Kraft, in Betracht der Staats-Sachen.

XVIII. Ein jeder soll das Erbzinns-Recht genießen; wenn einer 3 Jahre lang im Lande ansäßig gewesen, und seinen Erbzinns entrichtet hat, so soll er sowohl im Bürgerlichen als beym Bauerstande und Pflug, als ein eingebohrner angesehen und gehalten werden.

XIX. Kein Edelmann hat das Recht über Leben und Todt seiner Knechte.

XX. Ein Leibeigner Knecht, der einen andern Leibeigenen Knecht tödtet, wird mit dem Leben bestrafet; eben so auch ein Edelmann, der einen andern tödtet; dieses Gesetz erstreckt sich auch auf jeden Edelmann, der vorsetzlicher Weise einen Knecht tödtet.

XXI. Die Nation ist, nach der gegebenen Verordnung von 1607, nicht gehalten einem Könige gehorsam zu leisten, der wider die Reichs-Gesetze oder wider die Pacta Conventa handelt. Ein jeder aber der an einem Reichstage, den König mit falschen nicht gegründeten

encourra les peines portées par la loi de 1609.

XXII. Les Biens des Eccléſiaſtiques & de la Nobleſſe ne doivent pas tomber au pouvoir du Roi ſans des preuves manifeſtes.

XXIII. Après la mort d'un étranger, décédé ſans enfans & abinteſtat, les ſucceſſeurs héritiers pourront prétendre & recueillir la ſucceſſion en donnant la dixième partie à la ville, ou au Seigneur du lieu. Si au bout de trois ans, pendant lesquels on afichera, trois fois l'année, la mort de l'étranger, il ne ſe préſente perſonne pour reclamer la ſucceſſion, alors les biens du défunt tourneront au profit du Roi.

XXIV. Les Diètes ne pourront être limitées & prorogées que d'une commune voix.

Matières d'Etat.

Les Matières d'Etat comprennent: 1) L'augmentation ou le changement des impôts. 2) L'augmentation des Troupes de la République. 3) Les Traités d'alliance & de paix avec les puiſſances voiſines. 4) Les déclarations de guerre. 5) L'indi-

génat

ten Beschuldigungen belegt, verfällt in die 1609. durch ein Gesetz festgesetzte Strafe.

XXII. Die Geistlichen Güter und die Güter der Edelleute verfallen nicht in die Gewalt des Königs, außer nach offenbarem Beweiße.

XXIII. Nach dem Todte eines Fremden, der ohne Kinder und ohne Testament verstirbt, können die Erben die Erbschaft verlangen und nehmen, wenn sie den 10ten Theil an die Stadt oder an den Herrn des Orts bezählen. Wenn nach verflossenen 3 Jahren, in welcher Zeit der Todt des Fremden 3 mal des Jahres zum Anschlag kommen wird, sich niemand zur Erbschaft angiebt, so fällt die Erbschaft des Verstorbenen dem Könige zu.

XXIV. Die Reichstäge können nur allein durch einhellige Stimmen limitirt und prorogirt werden.

Staats-Sachen.

Die Staats-Sachen begreiffen in sich: 1) Die Erhöhung und Veränderung der Imposten. 2) Die Vermehrung der Truppen der Republik. 3) Tractaten und Bündniße, und Friedens-Schlüsse mit andern benachbarten Mächten. 4) Die Kriegs-Erklärung. 5) Das

Indi-

génat & les lettres de nobleſſe. 6) La reduction de la monnoye. 7) L'augmentation ou la diminution des charges des Tribunaux & de l'autorité des Miniſtres de la paix & de la guerre. 8) La création des charges. 9) L'ordre de tenir les Diètes & les Diètines. 10) Le changement dans les Tribunaux. 11) L'augmentation des prérogatives des Senatus-Conſultes. 12) La permiſſion au Roi d'acheter des Terres pour ſes ſucceſſeurs. 13) L'Arrière-Ban ou la *Poſpolite*. 14) L'anéantiſſement des ſaiſies à main armée & dont il ne doit plus être fait mention. Enfin la preſcription du pouvoir de ratifier le préſent Traité.

Les Marchands Ruſſes ſeront exemts de doüanes & péages particuliers, excepté les droits de villes, chauſſées & paſſages des rivières, là où ils ſeront tenus les payer. Ceux qui ne feront que tranſporter des Marchandiſes ſans les vendre en détail, après avoir payé le tranſport, ſeront exemts de reviſion & de déſembalage.

Pen-

Indigenat und Adelbriefe. 6) Die Reduction der Münze. 7) Die Vermehrung oder Verminderung der Chargen in denen Tribunalien, und der den Ministern in Ansehung des Friedens und Kriegs ertheilten Vollmacht und Gewalt. 8) Die Einsetzung, Berichtung der Chargen. 9) Die Art Reichstäge und Landtäge zu halten. 10) Die Veränderung in denen Tribunalien. 11) Die Vermehrung der Prerogative des Reichs-Raths. 12) Die Erlaubniß des Königs für seine Nachfolger Landgüter zu erkaufen. 13) Das allgemeine Aufgeboth, oder das sogenannte Pospolit. 14) Die Vernichtung der Gewalt mit gewaffneter Hand zu arretiren, als wovon nicht das geringste mehr erwehnet werden darf. Endlich die Erlangung der Macht gegenwärtigen Tractat zu ratificiren.

Die Russischen Kaufleute sollen von allem besondern Zoll und Geleite befreyet seyn, die Gerechtigkeiten solcher Städte ausgenommen, welche an Flüssen liegen, wo sie dergleichen Abgaben zu bezahlen schuldig sind. Diejenigen Kaufleute, welche ihre Waaren nur durchführen, ohne sie einzeln verkaufen zu wollen, bezahlen nur den Transport und sind von Auspacken und Untersuchung befreyet.

Pension Annuelle de 12000 Ducats assignée separément à chacun des Princes Royaux *Xavier* & *Charles*. La République pensera à procurer le même avantage aux Princes du sang à venir. Quant aux Princesses, Elles ne percevront que la moitié de la somme sus-dite.

On assure la possession du Duché de Courlande & de Sémigalle au Prince Jean Ernest & à ses descendans. La Noblesse de ce Duché est conservée dans ses priviléges & libertés; les villes dans leurs anciens droits.

L'Ordre de tenir les Diètes.

1) Un jour ou deux avant la Diète, on devra produire par devant le Marêchal de la Diète précédente les oppositions qu'on aura à faire contre les Nonces.

2) L'ouverture de la Diète se fera sans arbitres à la face des opposans. Un Nonce qui aura été convaincu personellement par la pluralité, sera exclu de sa fonction; celui qui ne se trouvera pas dans la Chambre des Nonces, & qui ne refutera pas l'opposition qui aura été faite con-

Die Jahr-Gelder von 12000 Ducaten, welche den Königl. Prinzen Xavier und Carl jedem besonders angewiesen sind. Die Republik gedenkt diesen nämlichen Vortheil den künftigen Prinzen von Geblüte angedeihen zu lassen. In Ansehung der Prinzessinnen, so werden sie nur die Hälfte obiger Summe erhalten.

Man versichert den Besitz des Herzogthums von Curland und Semigallien dem Prinz Johann Ernst und seinen Nachfolgern. Der Adel dieses Herzogthums wird in allen seinen Freyheiten und Privilegien geschützet, und die Städte in ihren Gerechtigkeiten.

Die Art Reichstage zu halten.

1) Einen oder 2 Tage vor dem Reichstage muß man vor den Marschall des vorhergegangenen Reichstags die Einwendung bringen, welche man wider die Landboten zu machen hat.

2) Die Eröffnung des Reichstags geschiehet ohne Schiedsrichter in Angesicht der Wiedersprechenden. Ein Landbote welcher persönlich von den meisten überführet worden ist, soll von seiner Function ausgeschlossen seyn. Derjenige, welcher nicht in dem Zimmer der Landboten erscheinet, und die wieder ihn gemachten Widersprüche und Einwendungen wi-

 derlegt,

contre lui, ſera privé de voix active, à moins qu'il ne prouve légalement cauſe de maladie.

3) Pour l'Election du Maréchal on opinera tour à tour en commençant par le premier Palatin de la Province qui devra fournir le Maréchal futur.

4) Le Maréchal devra être élu le troiſième jour, au plus tard, ſi non par l'unanimité, ce ſera par la pluralité, & dans ſon Election on obſervera l'alternative dans les Provinces.

5) Enſuite on admettra les Arbitres, l'ancien Maréchal remettra le Bâton au nouvel élu & l'on procédera à l'acte du ferment.

6) Le Maréchal déſignera un Sécretaire de la Diète & nommera des Députés, ſavoir, deux de chaque Province pour dreſſer les Conſtitutions, ſix de chaque Province pour former les jugemens de la Diète, & quatre pour examiner les comptes de la Commiſſion, leſquels devront tous prêter ferment.

7) Les Nonces remettront par écrit entre les mains du Maréchal leurs recommendations aux charges vacantes.

derlegt, verlieret seine geltende Stimme, es sey denn, daß er ein gültiges Zeugniß einer Krankheit einbringt.

3) Bey der Wahl eines Marschalls votirt man nach der Reihe herum, und fängt mit dem ersten Woywoden derjenigen Provinz an, von welcher ein künftiger Marschall genommen werden soll.

4) Der Marschall soll aufs längste den 3 Tag gewählet seyn, wo nicht durch allgemeine Uebereinstimmung, doch durch die Mehrheit der Stimmen. Bey seiner Wahl beobachtet man den Wechsel nach denen Provinzen.

5) Hierauf werden die Schieds-Richter zugelassen, der vorige Reichstags-Marschall übergiebt den Stab an den neuerwählten, und denn schreitet man zu dem Eides-Acte.

6) Der Reichstags-Marschall ernennet einen Reichstags-Secretaire und die Deputirten, nämlich 2 von jeder Provinz, die Constitution zu entwerfen, 6 von jeder Provinz, die Reichstags-Gerichte zu setzen, und 4 die Kosten der Commission zu untersuchen; alle müssen einen Eid schwören.

7) Die Landboten überliefern dem Reichstags-Marschalle ihre Recommendationen zu vacanten Chargen schriftlich.

 8) Die

8) La Jonction de la Chambre des Nonces au Sénat, se fera, pour le plus tard, le second jour après l'Election du Maréchal.

9) On complimentera le Roi, on fera la lecture des *Pacta Conventa*, à laquelle il sera libre de repliquer; on mettra sur le tapis les propositions sur lesquelles on aura à délibérer; on produira les Résultats des Senatus-Consultes, ensuite de quoi le Roi nommera des délégués membres du Sénat pour dresser les Constitutions & examiner les Comptes du Trésor.

10) Les deux Chambres éliront les nouveaux Commissaires à la pluralité des voix.

11) Les Nonces retourneront dans leur Chambre au bout de trois semaines au plus tard. Les matières qui auront été reçuës pour être mises en délibérations, seront données au Maréchal de la Diète, ensuite au Grand-Maréchal, ou au Maréchal de la Cour & aux Nonces avec l'espace d'un jour pour y penser.

12) Les Chambres opineront en même tems sur une même matière. Si les sentimens ne sont pas d'accord, on se communi-

8) Die Vereinigung der Landboten-Stube mit dem Senate geschicht aufs späteste den andern Tag nach Erwählung des Marschalls.

9) Man complimentiret den König und läßt die Pacta Conventa vorlesen, worauf er zu antworten nicht verbunden ist; man bringt die Puncte vor, worüber man rathschlagen will; man trägt die Schlüsse des Reichsraths vor; hierauf ernennet der König die erwählten Glieder des Senats, um die Constitutionen zu entwerfen, und die Rechnungen des Kron-Schatzes zu untersuchen.

10) Die 2 Cammern erwählen die neuen Commissarien durch die Mehrheit der Stimmen.

11) Die Landboten gehen aufs späteste nach Verlauf von 3 Wochen wieder in ihre Cammern zurück. Diejenigen Sachen, welche man zur Ueberlegung angenommen hat, müssen an den Reichstags-Marschall, hierauf an den Groß-Kron-Marschall, oder an den Hof-Marschall und an die Landboten, mit einem Zeitraum von 1 Tag zum Ueberlegen gegeben werden.

12) Zu gleicher Zeit votiren die Cammern über eine und eben die Sache. Wenn sie nicht einerley Meynung sind, so übergiebt man einander

muniquera la pluralité des voix, & pour lors la pluralité décidera. En cas que les voix ſe trouvent égales, l'avis du Roi rompt l'égalité.

13) Après les matières Economiques, on agitera les matières d'Etat, dans lesquelles la contradiction d'un ſeul Nonce rompt toute activité & ne permet plus de traiter d'aucune autre matière y relative.

14) Le premier jour, au plus tard, de la ſixième ſemaine après l'ouverture de la Diète, la Chambre des Nonces paſſera de nouveau dans le Sénat, où immédiatement après on fera la lecture des Conſtitutions.

15) Si à cauſe des contradictions ſurvenues, il ne ſe trouve rien d'établi en fait de matière d'Etat, on procédera à la lecture des réglemens qui auront été faits quant aux matières Economiques; & en cela l'abſence du Nonce qui aura rompu l'activité de la Diète, ne portera aucun empêchement.

16) Après que le Maréchal & les Députés auront ſigné les Conſtitutions, elles

die Mehrheit der Stimmen, und dann entscheidet die Mehrheit. Im Fall die Zahl der verschiedenen Stimmen gleich ist, so giebt der König den Ausschlag.

13) Nach denen Oekonomischen kommt man zu denen Staats-Sachen, worinnen der Widerspruch eines einzigen Landbotens, die ganze Handlung vernichtet, und verursachet, daß keine andere sich dahin beziehende Sache mehr abgehandelt wird.

14) Aufs späteste den ersten Tag der sechsten Woche nach Eröffnung des Reichstags, gehet die Cammer der Landboten aufs neue in den Senat, wo man denn unmittelbar darauf zur Vorlesung der Constitutionen schreitet.

15) Wenn in Ansehung der darzwischen gekommenen Widersprüche, in Staats-Sachen nichts fest zu setzen ist, so schreitet man zur Ablesung der Verordnungen, welche in Betracht der Oekonomischen Dinge gemacht worden, und hierinne macht die Abwesenheit desjenigen Landbotens, welcher den Reichstag zerrissen hat, keine Hinderung.

16) Wenn der Marschall und die Deputirten die Constitutionen unterzeichnet haben, so werden sie ins Grod gebracht, damit sie daselbst

elles ſeront portées au Grode pour y être enregîtrées; ainſi finit la Diète.

Dans les Diètes Extraordinaires, dont la durée doit être de deux ſemaines, on obſervera le même ordre que dans les Diètes Ordinaires, quant à ce qui concerne la légitimation des Nonces, l'Election du Maréchal & la jonction de la Chambre des Nonces à celle du Sénat. Dès le premier jour de la jonction, on lira les propoſitions qui émaneront du trône, & l'on admettra au ſerment les Députés qui auront été nommés pour dreſſer les Conſtitutions. Enſuite les Nonces retourneront dans leur Chambre, on arrangera & on ſignera les projets qui auront paſſé en Diète; Enfin deux jours avant la fin de la Diète, les Chambres devront immenquablement ſe réunir, & la Diète Extraordinaire finira de la même manière que la Diète Ordinaire.

Dans les Diètes de Convocation, les matières d'Etat ne pourront être décidées que par l'unanimité. — On abolit les jugemens de *Kaptur*. Toutes les autres juſtices, excepté Celles de

la

einregistriret werden; also endiget sich der Reichstag.

Bey außerordentlichen Reichstägen, welche nur 2 Wochen lang dauern dürfen, beobachtet man die nämliche Ordnung, wie bey ordentlichen Reichstägen, und zwar was die Legitimation der Landboten, die Wahl des Marschalls, und die Vereinigung der Cammer der Landboten mit der Cammer des Senats betrifft. Von dem ersten Tage der Vereinigung an, werden die Vorschläge, welche vom Thron ergangen, verlesen, und die Deputirten, welche ernennet worden die Constitution zu entwerfen, in Eid genommen. Hierauf verfügen sich die Landboten in ihre Cammer, und ordnen und unterzeichnen die Anschläge, welche auf dem Reichstage vorgekommen. Endlich müssen sich die Cammern 2 Tage vor Ende des Reichstags unfehlbar wieder vereinigen, und sodann endiget sich der außerordentliche Reichstag auf die nämliche Art, wie der ordentliche.

Bey einem Convocations-Reichstage können die Staats-Sachen auf keine Weise, als durch die völlige Uebereinstimmung entschieden werden. — Man schafft das Kaptur-Gericht ab. Alle andere Gerichte, ausgenommen das

Hof-

la Cour, devront conſerver leur Exercice. — La Juriſdiction du Grand-Maréchal, composée de ſix aſſeſſeurs, remplacera les jugemens de *Kaptur.* — Les juſtices au nom du Roi, deux ſemaines après la publication de ſa mort par le Primat, prendront dans leurs aſſignations le titre ſuivant: *Nos Proceres Regni & Magni Ducatus Lithuaniae.* En cas que le Maréchal de la Diète ſoit malade, il ſera remplacé par le premier Nonce en rang de la Province auprès de laquelle ſera le Bâton. — Les Diètes Ordinaires commenceront le Lundy après la St. Barthelemi, & les Diètines le Lundy après Ste. Marguerite. — Les ſéances de la Diète, ainſi que celles du Sénat, ne dureront que juſqu'à huit heures du ſoir, à moins qu'on eut entamé quelque matière qui dût paſſer tour à tour par les delibérations de l'aſſemblée; en ce cas elles dureront juſqu'à ce que le tour ſoit fini.

Senatus-Conſultes.

Les Senatus-Conſultes doivent être composés de Miniſtres & Officiers Dignitaires

Hof-Gericht, bleiben in ihrer Uebung. — Die Jurisdiction des Kron-Groß-Marschalls, welche aus 6 Beysitzern bestehet, ersetzet die Stelle des Kaptur-Gerichts. — Die Gerichte im Nahmen des Königs, nehmen 2 Wochen nach der Publication seines Todts durch den Primas in allen ihren Anschlägen den folgenden Titel an: Nos Proceres Regni & Magni Ducatus Lithuaniae. Im Fall der Reichstags-Marschall krank wäre, so wird seine Stelle durch den ersten Landboten nach dem Range derjenigen Provinz ersetzt, bey welcher der Marschalls-Stab ist. — Die ordentlichen Reichs-Tage fangen den Montag nach Bartholomaei an, und die Landtäge nach dem Margarethen-Tage. — Die Versammlung des Reichstags dauert bis auf den Abend um 8 Uhr, es wäre denn, daß man eine Sache abhandelte, welche in der Versammlung nach der Reihe durch zur Ueberlegung gieng; in diesem Falle dauert die Versammlung so lange, bis man durch die Reihen ganz durch ist.

Reichs-Rath.

Der Reichs-Rath muß aus Ministern und hohen Kriegs-Bedienten beyder Nationen be-

taires des deux nations. Ce ſera déſormais aux Grands-Généraux de l'armée à créer les Généraux de l'Avant-Garde *Strażnicy* & les Quartiers-Maîtres *Oboźni*, charges, qui ſont à vie.

Des Diètines.

Les ſeuls qui puiſſent voter dans les Diètines ſont, les Citoyens habitans des Palatinats Territoires & Diſtricts, c'eſt-à-dire, les nobles qui ont des terres, leurs enfans mâles, leurs freres, & autres qui ſont reconnus pour avoir leurs poſſeſſions & être de race ancienne & noble. Pour y avoir voix, il eſt requis que la perſonne ait 18 ans complets, & pour être élevée à quelque fonction, il faut qu'elle en ait 23 & qu'elle ait des terres. Si dans ces aſſemblées l'unanimité ne peut conclure, ce ſera la pluralité qui décidera. On abolit la loi qui enjoignoit aux Evêques de s'y trouver. La même garde qui ſert à la ſureté des Tribunaux, ſert à celle des Diètines.

Cam-

stehen. In Zukunft sollen die Groß-Feldherren der Armee die Unter-Feldherren der Avant-Garde Strażnicy und die Quartier-Meisters Oboźni erwählen, welches Bedienungen auf Lebens Zeit sind.

Landtäge.

Die einzigen, welche bey Landtägen votiren können, sind die in Woywodschaften und in andern Districten wohnende Bürger; das ist: die Adelichen, welche Güter besitzen, ihre Kinder männlichen Geschlechts, ihre Brüder und andere, von welchen man weis daß sie ansäßig, und von einem alten adelichen Geschlechte sind. Um hierinnen eine Stimme zu haben, ist erforderlich, daß eine Person völlig 18 Jahr alt ist; und in eine Bedienung zu treten, muß sie 23 Jahr alt seyn, und Ländereyen haben. Wenn in dieser Versammlung kein Schluß wegen allgemeiner Uebereinstimmung gemacht werden kann, so entscheiden die meisten Stimmen. Man hebt das Gesetz auf, welches denen Bischöffen dabey zu erscheinen befiehlt. Die nämliche Wache, welche zur Sicherheit des Tribunal-Gerichts dienet, dienet auch zur Sicherheit der Landtäge.

Trank

Cambage & Droit de Denier
Czopowe & Szelężne
Impots ſur les boiſſons.

On levera les impots ſur les boiſſons dans les Biens deſtinés pour la table du Roi, dans les Staroſties (à l'exception de celle de Spiſk) dans les Tenutes & généralement dans les biens des Ecléſiaſtiques, des nobles & des Bourgeois. Tous ceux qui diſtillent & font commerce en gros d'eau de vie, d'Hydroméle, de vins de Cériſe & Framboiſe payeront le cambage; Le droit de denier s'étend ſur tous ceux qui vendent l'eau de vie en détail, & dans les villes ſur ceux qui font débit des bières tranſportées. L'eau de vie & la Bière, dont on aura une-fois payé les droits dans les Braſſeries des villes & des villages, leſquelles boiſſons ſeront données aux propres auberges des particuliers pour être vendues en détail, ſeront exemtes de payer une ſeconde fois. Dans les villes & les Bourgs tout produit en fait de boiſſons ſans même excepter la propre conſomption des particuliers, eſt ſujet au cambage & au droit de denier tout vuidange ou débit

qui

Trank-Steuer, Pfennig-Steuer, Czopowe & Szelężne Auflagen auf das Getränke.

Man erhebt die Abgaben vom Getränke in denen Gütern, welche für die Tafel des Königs bestimmt sind, in den Starosteyen (die von Spisk ausgenommen) in den Tenuten, und besonders in den Gütern der Geistlichen, der Edelleute und der Bürger. Alle diejenigen, welche Destilliren und im ganzen mit Branderwein, Meth, Kirsch- und Himbere-Wein handeln, zahlen diese Trank-Steuer. Die Pfennig-Steuer erstreckt sich auf alle die, welche einzeln Brandtewein ausschenken, und in den Städten auf die, welche fremd Bier verkaufen. Der Brandewein und das Bier, davon schon einmal in der Brauerey der Städte und Dörfer Steuer gegeben worden, und in die eignen Herbergen der gemeinen Leute gebracht und verzapfet wird, sind frey es zum zweytenmal zu versteuern. In den Städten und Flecken muß von jedem Product zum Getränk, auch ohne Ausnahme der eignen Consumtion des gemeinen Mannes, die Trank-Steuer und Pfennig-Steuer, von jedem verzapften Faß oder Absatz, nach Kannen

 nen

qui ſe fait à pot & à pinte. Dans les villages, la nobleſſe, pour ce qui concerne ſa propre conſomption de bière & d'hydroméle, eſt exemte des dits impots. Il eſt enjoint à la Commiſſion du Tréſor d'aſſigner dans le cours de l'année 1768 des perſonnes pour faire la reviſion, & pour dreſſer des tarifs du produit & du vuidange, ſans toute fois établir la paye du Cambage & du droit de dénier, dont l'établiſſement appartient à la Commiſſion. Ce ſera à la Diète ſuivante à faire la vérification des tarifs & à ordonner le payement des dits impots. Il y aura de ſemblables reviſions dans le cours des années 1770 & 72. La continuation ulterieure de ces reviſions dépendra de la République. Les Sous-Palatins, Officiers qui ont inſpection ſur les poids & méſures, conjointement avec quelques perſonnes du Grode & l'inſpecteur des impots dans le tems de ſa fonction, ſeront tenus de ſe tranſporter deux-fois l'année chez le Principal des Villes, Territoires & Diſtricts pour fixer le prix des boiſſons du païs, à laquelle taxe on ne pourra ſe ſouſtraire, ni faire aucun changement ſous peine de 100 marcs d'amande.

Pour

nen und Maaßen gegeben werden. In den Dörfern ist der Adel, in Ansehung der eigenen Consumtion, von Bier und Meth, frey von diesem Impost. Es ist der Kron-Schatz-Commission anbefohlen im Jahre 1768. die Personen anzuweisen, um dieses zu untersuchen, und einen Tarif der Producte und des verzapften Getränks zu entwerfen, ohne jedoch die Zahlung und den Betrag der Trank-Steuer und der Pfennig-Steuer fest zu setzen, deren Festsetzung für die Commission gehöret. Auf dem künftigen Reichstage soll die Bestätigung des Tarifs geschehen, und auch die Zahlung des erwehnten Imposts angeordnet werden. In den Jahren 1770 und 1772. wird eine nämliche Untersuchung geschehen. Die fernere Erweiterung und Fortsetzung dieser Untersuchungen wird von der Republik abhängen. Die Bedienten, welche die Aufsicht über das Gewicht und Maaß haben, vereinigt mit einigen Personen des Grod-Gerichts und der Imposten Aufseher zur Zeit ihrer Errichtung, sind gehalten sich 2 mal im Jahre zu den Vorgesetzten der Städte, Herrschaften und Distrikte zu begeben, und den Preiß der Getränke in der Gegend festzusetzen; dieser Taxe kann man sich nicht entziehen, noch darinnen die geringste Aenderung machen, bey 100 Mark Strafe.

Pour les liqueurs & vins étrangers, y compris tous ceux qui seront transportés pour le propre usage des particuliers, tout en général payera la taxe suivante, savoir: pour une pinte de vin d'Hongrie deux gros d'argent, pour une pinte de vin ordinaire de France, d'Espagne, d'Italie, du Rhin, de Chypre, & de toute sorte de liqueurs, un gros d'argent; pour une pinte de vin de Bourgogne & de Champagne deux gros d'argent; pour une pinte de bière d'Angleterre, de vin de Valachie, de Pobérezie & d'Hydroméle d'Hongrie 5 gros de cuivre; & cela, en vertu du *Czopowe* & *Szelężne*, sans toucher aux droits des Doüanes & du désembalage. — La Diète Ordinaire de l'année présente 1768 est fixée au 7 Nov. de la même année, & elle se tiendra en Pologne. Celle de l'année suivante 1770 se tiendra en Lithuanie; celle de l'an 1772 en Pologne. En 1774 elle se tiendra en Lithuanie & les suivantes se tiendront selon l'ancienne alternative, & cela au jour prescrit par l'ordre de tenir les Diètes.

De

Die fremden Weine und Liqueurs, auch diejenigen mit darzu gerechnet, welche man zum eignem Gebrauche hat kommen lassen, zahlen überhaupt nach folgender Taxe: Für eine Kanne Ungarischen Wein 2 Silber Groschen. Für eine Kanne ordinairen Franz- Spanischen- Italienischen- Rhein- Cyper- Wein und aller Arten von Liqueurs 1 Gr. Für ein Maaß Burgunder- und Champagner-Wein 2 Gr. Für ein Maaß Englisches Bier, Wallachey- und Poberezie-Wein und Ungarischen Meth 5 Kupfer-Groschen: und dieses zwar in Kraft der Czopowe- und Szelężne, ohne Verletzung des Rechts der Zölle und des Auspackens. — Der ordentliche Reichstag des gegenwärtigen Jahres 1768. ist auf den 7 Nov. des nämlichen Jahres festgesetzet, und wird in Pohlen gehalten werden. Der vom künftigen Jahre 1770. wird in Litthauen seyn. Der von 1772. in Pohlen. 1774. wird er in Litthauen gehalten; die folgenden werden nach der alten Ordnung abwechseln, und zwar an den nach der Reichstags-Ordnung vorgeschriebenen Tagen.

De la Monnoye.

Tous les impots publics feront payés en monnoye du païs, approuvée par la Conftitution de 1768, & il fera libre d'en payer la dixième partie en monnoye de cuivre. On permet la fortie de la monnoye hors les frontières, & la rentrée dans le païs. Toute la monnoye de Cuivre en général que l'on fera battre, ne furpaffera pas la valeur de 12 millions, proportion gardée de trois millions, monnoye de cuivre, fur 25 millions, monnoye d'argent.

Recette & Dépenfe du Tréfor.

Les revenus annuels du Tréfor de la Couronne montent à 10748245 fl. La dépenfe fixe eft de 17050000. Il faudroit augmenter les revenus afin de fuffire à la dépenfe de 6301755; comme il feroit néceffaire d'abolir une partie des anciens revenus, donc les nouveaux impots devroient monter à 10236737.

Le Tréfor de la Lithuanie compte annuélement la fomme de 3646628 - 21½. de Revenu. Ses dépenfes montent à 6478142 - 15½. On devroit augmenter

les

Von der Münze.

Alle öffentliche Imposten werden in solchen Münzen bezahlt, die im Lande durch die Constitution von 1768. gangbar sind; es wird frey gelassen, den 10ten Theil davon in Kupfer-Münze zu geben. Man erlaubt den Ausgang der Münze über die Grenzen, und den Eingang ins Land Alle Kupfer-Münze überhaupt, welch man schlagen lassen wird, wird den Werth von 12 Millionen nicht übersteigen, nach dem Verhältniße von 3 Millionen Kupfer-Münze zu 25 Millionen Silber Geld.

Einnahme und Ausgabe des Kron-Schatzes.

Die jährlichen Einkünfte des Kron-Schatzes betragen 10748245 Gulden. Die festgesetzten Ausgaben 17050000. Man sollte also die Einkünfte vermehren, damit die Ausgabe von 6301755 Fl. zu ersetzen, so wie es auch nöthig seyn möchte, einen Theil der alten Einkünfte abzuschaffen, daß folglich der neue Impost auf 10230737 Fl. steigen müßte.

Der Schatz von Litthauen erhält jährlich die Summe von 3646628-21½ Einnahme; und giebt aus 6478142-15½. Man müßte also die

les revenus jusqu'à la somme de florins 2831514-13, mais vû qu'on seroit forcé d'abolir les anciens impots, par conséquent les nouveaux devroient évaluer la somme de 4250481-3.

Ecole Militaire.

Le Roi, voulant favoriser l'établissement de l'Ecole Militaire, céde à cette fin le Palais de Casimir, moyénant la somme de 750000 fl. Pour l'entretien de la dite Ecole la République fournira pendant cinq ans consécutifs la somme de 60000, dont les deux tiers seront pris sur le trésor de la Couronne, & le troisième sur celui de la Lithuanie.

Académie de Médecine.

On instituera à Varsovie une Académie de Médecine, laquelle percevra tous les ans la somme de 400000 fl. savoir, 300000 du trésor de la Couronne, & 100000 de celui de Lithuanie, de laquelle somme les Inspecteurs de l'Académie seront tous les ans obligés de rendre compte à la Commission.

Commission du Trésor.

Les Commissaires du Trésor doivent être tirés de l'Ordre Equestre. Ils ne peuvent remplir les fonctions de Nonce, ni être

élus

Einkünfte mit 2831514-13. erhöhen; in Betracht aber daß man genöthigt seyn möchte alte Imposten abzuschaffen, so müßte man die neuen auf 4250481-3. schätzen.

Kriegs-Schule.

Da der König diese Errichtung der Schule befördern will, so überläßt er zu diesem Ende derselben das Casamirsche Palais, vermittelst einer Summe von 750000 Fl. Zum Unterhalte der vorerwehnten Schule liefert die Republik in 5 auf einander folgenden Jahren 60000 Fl. davon $\frac{2}{3}$ aus dem Kron-Schatze und $\frac{1}{3}$ aus dem Schatze von Litthauen genommen werden sollen.

Academie der Artzeney-Kunst.

Man wird zu Warschau eine Academie der Artzeney-Kunst errichten; diese soll alle Jahre 400000 Fl. erhalten, nämlich 300000 Fl. aus dem Kron-Schatze, und 100000 von Litthauen. Von dieser Summe müssen alle Jahre die Inspectores der Academie der Commission Rechnung ablegen.

Schatz-Commission.

Die Commissarien des Schatzes sollen aus der Ritterschaft genommen werden. Sie können nicht Landbothen abgeben, noch aus denselben

élus d'entre eux, excepté les Tréſoriers de la Cour & les Procureurs. Le nombre des dits Commiſſaires eſt reduit & fixé à dix pour le département de la Couronne, & à 6 pour celui de la Lithuanie. Pour la Pologne, le nombre complet eſt de 5 y compris le Préſident, & pour la Lithuanie de 4 pendant l'alternative, & de 3 hors l'alternative, y compris auſſi le Préſident. Il eſt permis à deux de ces Commiſſaires, bien entendu de l'Ordre Equeſtre, d'avoir place dans les Diètes après les Nonces avec voix active.

Lotterie.

On permet l'introduction d'une Lotterie ſous le nom de *Lotteria di Genua*, pour l'augmentation des Revenus publics.

Hôtel pour les Ambaſſadeurs Ruſſes.

Pour loger les Ambaſſadeurs de Ruſſie, il eſt enjoint à la Commiſſion du Tréſor d'acheter un Hôtel des deniers publics de la République à un prix, qui n'excède pas la ſomme de 30000 Ducats.

Commiſſion de Guerre.

A cette Commiſſion doivent préſider les Grands Généraux, & en leur abſence les Gé-

den gewählt werden, die Hof-Schatzmeisters und Procuratores ausgenommen. Die Zahl ermeldeter Commissarien ist für das Departement der Krone auf 10 festgesetzet, und 6 für Litthauen. Vor Pohlen ist die vollstimmige Zahl 5, mit dem Presidenten; und vor Litthauen 4, währender Wahl-Versammlung, außer derselben aber 3 den Presidenten, darunter mit begriffen. Es ist zweyen von diesen Commissarien, wohl verstanden von der Ritterschaft, erlaubt, bey Reichstagen neben denen Landbothen mit geltender Stimme zu sitzen.

Lotterie.

Man erlaubt zur Vermehrung öffentlicher Einkünfte eine Lotterie, unter dem Namen Lotteria di Genua, einzuführen.

Palast für die Rußischen Gesandten.

Um den Rußischen Gesandten Wohnung zu verschaffen, ist der Schatz-Commission der Befehl gegeben worden, einen Palast von gemeinen Geldern der Republik zu kaufen, um einen Preis der die Summe von 30000 Ducaten nicht übersteigt.

Kriegs-Commission.

Bey dieser Commission haben die Groß-Feldherren, und in ihrer Abwesenheit die Unter-

Feld-

Généraux de Camp. C'eſt aux premiers à préſenter les Officiers Subalternes & Capitaines, & à conférer les Compagnies dans les Régimens, excepté dans ceux des Gardes. Les Commiſſaires de ce reſſort ne peuvent être Nonces, ni être choiſis d'entre eux. Le nombre complet, fixé à 4, y compris le Préſident, eſt reconnu pour ſuffiſant. Si dans les déciſions il ſe rencontre l'égalité, alors le Préſident donnera deux voix. La Commiſſion ne doit point s'approprier le pouvoir législatif. Deux de ces Commiſſaires auront voix active & place dans les Diètes immédiatement après les Nonces & les Commiſſaires du Tréſor. Les Généraux peuvent avoir un Officier de chaque Regiment ſur le pied allemand, & deux Officiers *Towarzyſze* de chaque Regiment Polonois pour leur ſervir d'ordonnance. On permet aux Grands Généraux de tenir auprès d'Eux les Regimens Dragons, ſous le Bâton de Général, & en outre la Commiſſion leur aſſignera deux Compagnies legeres de Hongrois & de Janiſſaires. Les Généraux de Camp garderont auprès d'eux les Regimens Dragons-Cavalerie & les Hongrois à pied.

Feldherren den Vorsitz. Die erstern schlagen die Subaltern-Officiere und Hauptleute vor, und vergeben die Compagnien bey den Regimentern, die Garde ausgenommen. Die Commissarien dieser Commission können keine Landbothen seyn, noch aus ihnen gewählt werden. Die volle Zahl derselben ist aus 4 Gliedern, den Presidenten dazu gezehlt, fest gesetzt und als zureichend erkannt worden. Wenn bey den Aussprüchen die Stimmen gleich sind, so hat sodann der President 2 Stimmen. Die Commission darf sich nicht die Macht Gesetze zu geben zueignen. Zwey von diesen Commissarien haben wirkliche Stimmen, und sitzen bey Reichstägen unmittelbar nach den Landbothen und Schatz-Commissarien. Die Feldherren können von jedem Regimente auf deutschen Fuß einen Officier, und von jedem Pohlnischen Regimente 2 Officiers Towarzyſze zur Ordonanz haben. Man erlaubt den Groß-Feldherrn die Dragoner Regimenter unter dem Feldherrn-Stabe um sich zu halten; ferner wird die Commission ihnen 2 Compagnien leichte Husaren und Janitscharen anweisen. Die Unter-Feldherren haben die Dragoner-Regimenter zu Pferde, und die Ungarischen Fußvölker bey sich.

Des Généraux des deux Nations.

Il eſt ſtatué, que les Grands Généraux prendront place dans le Sénat après les Grands Maréchaux, & les Généraux de Camp après les Maréchaux de la Cour. Dans la ſuite les charges de Généraux ne pourront plus s'allier avec la Dignité de Sénateur.

Du Tribunal de la Couronne.

Le Tribunal de la Couronne tiendra ſes Séances alternativement. La première alternative ſera à Petricovie; laquelle commencera le 1 Septembre & durera juſqu'au dernier Avril. La ſeconde à Léopol, où elle commencera le 12 Mai, fût-ce un jour de fête, & durera juſqu'au dernier Mars. L'année d'après il paſſera à Kaliſz, où, quant au terme de ſon ouverture & de ſa clôture, il ſe tiendra ainſi qu'à Petricovie. De Kaliſz il ſe tranſportera pour la ſeconde alternative à Lublin, où il ſe tiendra de même qu'à Léopol. L'Election des Députés Séculiers & Eccléſiaſtiques ſe fera le 15 Juillet, quoiqu'un jour de fête. Les Députés ſéculiers ſeront élus par un de chaque Palatinat, excepté ceux de Breſcie en Cujavie & d'Inovroslavie, qui enſemble n'en éliront

qu'un.

Die Feldherren beyder Nation.

Es ist festgesetzt, daß die Groß-Feldherren in dem Senate nach den Groß-Marschällen, und die Unter-Feldherren nach den Hof-Marschällen Platz nehmen. In der Folge können die Bedienungen der Feldherren nicht mehr mit der Würde der Senatoren verbunden werden.

Von dem Kron-Tribunale.

Das Kron-Tribunal hält wechselsweise seine Versammlung. Die erste wird in Petrikau gehalten werden; diese fängt den 1 Sept. an, und dauert bis zum April. Die 2te zu Lemberg, wo sie den 12 May anfängt, und wenn dieses auch ein Festtag ist, und bis zum letzten Merz dauert. In dem hierauf folgenden Jahre ist sie zu Kalisch, woselbst sie sowohl in Ansehung ihrer Eröffnung, als ihres Schlusses, nach der Petrikower-Versammlung eingerichtet wird. Von Kalisch kommt sie zum andern Wechsel nach Lublin, wo sie eben so, wie zu Lemberg gehalten wird. Die Wahl der Weltlichen und Geistlichen Deputirten geschiehet den 15 Jul. und wenn er gleich ein Festtag ist. Von den Weltlichen Deputirten werden aus jeder Woywodschaft einer erwählet, die von Brseść in Cujavien und von Inowrozlow ausgenommen, welche zusammen nur einen

erwäh-

qu'un. Une année les Chapitres ſuivants, celui de *Gneſne* (dont on tirera toujours le Préſident) ceux de *Léopol*, de *Cracovie*, *Poſnanie*, *Luſk*, *Helm*, & *Camieniec* n'éliront chacun qu'un Député pour le Tribunal de Petricovie & de Léopol. L'autre année pour les alternatives de *Kaliſz* & de *Lublin*, le Chapitre de Gneſne (qui fournira le Préſident) ceux de *Cracovie*, *Cujavie*, *Plock*, *Przemislie*, *Kiovie* & *Helm* n'en éliront auſſi qu'un chacun. Les Députés tant Seculiers qu'Eccléſiaſtiques prêteront ſerment dans le lieu où ils ſeront été élus. De-là, munis d'un temoignage authentique, ils ſe rendront à Petricovie ou à Kaliſz pour le 1 Septembre. Dès ce jour, ils procéderont à l'Eléction du Maréchal du Tribunal, laquelle ſe fera par Scrutin, obſervant l'alternative pour la Province dans laquelle ſe doit trouver le Bâton. Après l'Election du Maréchal, les Députés ſéculiers attendront ſans s'éloigner du bureau, qu'on ait tiré les balotes au nombre de 22, leſquelles déſigneront autant de Députés, ſavoir, dix Députés & un Maréchal pour l'alternative de la Province de la Grande Pologne, & 11 & un Maréchal pour celle

de

erwählen. In dem einen Jahre erwählen folgende Capitel, als das von Gnesen (aus welchem allezeit der President genommen wird,) das von Cracau, Lemberg, Posen, Luzk, Chelm und Caminiec, jedes nur einen Deputirten zu den Tribunal von Petrikow und Lemberg. In dem andern Jahre, erwählen das Capitel zu Gnesen, (das den Presidenten giebt,) das zu Cracow, das zu Cujavien, Plok, Przemislaw, Kiow und Chelm, zu dem Tribunale nach Kalisch und Lublin, auch jedes einen. Die Deputirten, sowohl Geistliche als Weltliche, leisten an dem Orte, wo sie erwählet worden, den Eid der Treue. Von hieraus gehen sie sodann mit gültigen Zeugnissen versehen, zum 1 Sept. nach Petrikow oder Kalisch. Von diesem Tage an, schreiten sie zur Wahl eines Tribunal-Marschalls; dieses geschiehet durchs Looß, wobey man den Wechsel nach den Provinzen, in welche der Marschalls-Stab kommen muß, beobachtet. Nach der Wahl des Marschalls, warten die Deputirten, ohne sich aus der Gerichts-Stube zu entfernen, bis man die 22 Loose, für eben so viel Deputirten, gezogen hat; nämlich 10 Deputirte und einen Marschall für Groß-Pohlen, und 11 und einen Marschall für

de la Petite Pologne. La Commiſſion du Tréſor enverra les balotes cachetées au Préſidial de Petricovie, & enſuite, ſuivant le cours de l'alternative, à celui de Kaliſz. Là, deux Députés ſéculiers & deux Députés Eccléſiaſtiques élus à cette fin, décacheteront les balotes, après quoi on procédera au balotement de la manière qui ſuit. — Un enfant mâle âgé de ſept ans, ou tout au plus de huit, lequel ſera placé au milieu de la ſalle de juſtice, fermé d'une grille, entouré de 6 ſoldats avec un Officier Commandant à la tête, & des ſeuls Députés délégués, cet enfant, à chaqun fois qu'on fera lecture du nom du Palatinat, mettant la main dans une bourſe, en tirera une balote dans laquelle ſera renfermé un billet contenant le nom de la Province dans laquelle le Député devra exercer les fonctions de Juge, & la remettra aux Députés délégués. Ceux-ci, aſſis auprès du Maréchal & du Préſident, tireront le billet de la balote & liront à haute voix le nom de la Province qu'il renfermera. Durant cette cérémonie perſonne ne ſe peut trouver dans la ſalle, ſi non les Députés, le Préſident, l'Officier avec les ſix ſoldats & le

Klein = Pohlen. Die Schatz = Commission überschicket die versiegelten Loose an den Vorsitzenden von Petrikow, und dann nach der wechselnden Ordnung an den von Kalisch. Hier entsiegeln 2 weltliche und 2 geistliche Deputirte, welche hierzu erwählet sind, die Loose, worauf man zur Verlesung auf folgende Art schreitet. — Ein Knabe von 7. aufs höchste 8 Jahren, wird in die Mitte des Gerichts = Saals gestellt, in ein Gitter eingeschlossen, und mit 6 Soldaten, einem commandirenden Officier, und denen erwählten Deputirten umgeben; darauf greifet er jedesmal wenn der Name einer Weywodschaft verlesen wird mit der Hand in einen Beutel, und ziehet ein Looß, in welchem ein Zettel, worauf der Name der Provinz, in welcher der Deputirte das Amt eines Richters vertreten soll, befindlich ist, und dann wird er den erwählten Deputirten übergeben. Diese, welche um den Marschall und Presidenten herum sitzen, nehmen den Zettel aus dem Looße heraus, und lesen den Namen der Provinz, welche darinne befindlich ist, mit heller Stimme ab; während dieser Handlung darf außer den Deputirten, dem Presidenten, dem Officier mit den 6 Soldaten und dem Knaben, kein

le jeune enfant. La cérémonie finie, le Président, après avoir cacheté les balotes du sceau du Territoire, les déposera dans les archives du lieu. Un Député qui, pour cause de maladie, ou de quelque autre accident, ne se trouvera pas à l'ouverture du Tribunal, devra à son arrivée prouver & affirmer par serment la raison qui l'aura retenu, au défaut de quoi il sera privé pour toute l'alternative de son honoraire. Cependant on balotera les suffrages en faveur des Députés absens. Les Maréchaux, ainsi que ceux qui rempliront leurs fonctions pendant les deux alternatives ne seront point assujetis au sort des balotes. Ensuite on prescrira l'ordre dans la Chambre, & l'on dressera le tableau du jour. Ce sera le Gréfier de la terre où se tiendra le Tribunal, qui exercera la fonction de Notaire dans cette occurrence; en son absence le juge ou le sous-juge fera cet Office. Pour les affaires de Siradie le Gréfier de la Terre de Kalisz fera l'office de Gréfier, & pour celles de Kalisz ce sera celui de Siradie; ce qui s'entend de même des Palatinats de Russie

&

Mensch weiter in dem Saale seyn. Wenn diese Handlung zu Ende, und die Loose mit dem hier gewöhnlichen Siegel versiegelt sind, so legt sie der President in das Archiv des Orts bey. Ein Deputirter, der wegen einer Krankheit oder wegen eines andern Zufalles, sich bey der Eröffnung des Tribunals nicht gegenwärtig befindet, muß bey seiner Ankunft die ihn abhaltende Ursache mit einem Eide beschwören; wenn dieses nicht geschiehet, wird er auf die ganze Wahl-Zeit seiner Belohnung verlustig. Indessen ziehet man doch die Stimmen für den abwesenden Deputirten. Die Marschälle, so wie auch diejenigen, welche währender abwechselnder Wahl ihre Verrichtung vertreten, kommen nicht mit in das Looß. Hierauf schreibt man die Ordnung der Kammer vor, und entwirft die tägliche Rolle. Der Secretarius von der Landschaft, wo dieses Tribunal gehalten wird, vertritt die Stelle eines Notarii in dieser Versammlung; in seiner Abwesenheit hat der Richter oder Unter-Richter dieses Amt. Diejenigen Dinge, welche Siradien betreffen, besorgt der Secretair der Landschaft Kalisch, und was Kalisch angeht, besorgt der Secretair von Siradien; eben dieses versteht sich auch von den Woywodschaften von Rußland

& de Lublin. Les Gréfiers pendant l'exercice de leurs fonctions percevront du trésor la somme de 14000 fl. de pension, & la Chancélerie en tirera 4000 de la Caisse. A chaque Député séculier & Ecclésiastique il est assigné 10000 fl. au Président & au Maréchal 30000 à chacun. Un Député qui manquera un jour de se trouver à l'audiance, à moins que ce ne fût pour cause de maladie, perdra la retribution d'une semaine entière, laquelle sera partagée au profit de ceux qui s'y seront trouvés présens. Les Députés Ecclésiastiques n'auront voix que dans leurs affaires peremptoires, excepté le Président à qui il appartient de connoître de toutes les causes. Les Députés ne percevront rien des déniers de la Caisse. Tout ce qui s'y trouvera sera employé aux dépenses journalières de la Chambre; savoir, papier, bougies de table, drap pour la couvrir, bancs, chauffage pour la Chancélerie du Territoire: plus, pour la paye des Procureurs & Huissiers, & 4000 fl. de pension aux Ecrivains. Le surplus sera remis au Président de la ville pour y être employé aux reparations nécessaires. On prohibe toutes lettres portantes instances & recommenda-

tions

und Lublin. Die Secretarien erhalten währender Verrichtung ihrer Aemter aus dem Schatze 14000 Fl. und die Canzley ziehet davon 4000 Fl. Jedem Deputirten, sowohl Weltlichen als Geistlichen, sind 10000 Fl. ausgemacht; dem Presidenten und Marschall aber, einem jedem 30000. Derjenige Deputirte, welcher einen Tag nicht in der Versammlung erscheinet, es wäre denn wegen einer Krankheit, verliehret die Belohnung einer ganzen Woche; diese wird alsdenn unter die gegenwärtig gewesenen ausgetheilet. Die Geistlichen Deputirten haben nur in Sachen, die ihnen ganz zugehören, ihre Stimmen, jedoch stehet denen Presidenten die Erkänntniß aller Sachen zu. Die Deputirten erhalten nicht das geringste aus der Casse. Alles das, was in derselben befindlich, wird zu den täglichen Ausgaben der Cammer verwendet: z. E. für Papier, Lichter, Tücher den Tisch zu decken, Bänke, für Heitzung der Zimmer, ferner für Bezahlung der Procuratoren und Gerichtsdiener, und 4000 Fl. zur Besoldung der Schreiber. Der Ueberschuß wird dem Presidenten von der Stadt übergeben, und zu nöthigen Reparaturen verwendet. Man verbietet alle Bitt- und Recommendations-Schreiben an das Tribunal, und

tions au Tribunal : on abolit les logemens *Ex-Officio*, & ce ſera aux Staroſtes à fixer la taxe des loyers. Un Député avant ſon départ du Tribunal ſera tenu de payer les détes qu'il aura contractées, & deux ſemaines avant la clôture du Tribunal, il eſt permis aux habitans de la ville de préſenter à l'aſſemblée les regîtres des prétentions qu'ils auront ſur les avocats en Chefs (leſquels repondront de leurs agents) dont le nombre ne peut être que de 30 chaque alternative. Tout homme du Barreau, *Paleſtrant*, qui exercéra deux Offices à la fois, les perdra tous deux, & payera au Dénonciateur 2000 marcs d'amende. Cette loi s'étend ſur tous les hommes de pratique en fonction dans les juriſdictions des Territoires & des Grodes, leſquels ſerviroient dans l'armée & porteroient l'uniforme, ſauf ceux qui en ſont actuellement revêtus. Un avocat en Chef ne peut faire l'acquiſition d'aucun bien, pas même de ceux dont on auroit fait ceſſion en ſa faveur, & ne peut être élu Député qu'au bout de 4 ans d'exercice dans le Barreau.

Juris-

alle Wohnungen ex officio oder umsonst, und müssen die Starosten die Taxe des Miethzinses bestimmen. Ein Deputirter ist gehalten, seine gemachten Schulden vor seiner Abreise zu bezahlen, und ist es 2 Wochen vor dem Schlusse des Tribunals denen Einwohnern der Stadt erlaubet, der Versammlung das Verzeichniß ihrer Foderung zu übergeben, die sie an die obersten Advocaten, (welche für ihre Agenten stehen müssen,) und deren bey jeder wechselsweisen Wahl nicht mehr als 30 seyn können, zu machen haben. Jeder, der in diesem Gerichte dienet, Palestrant, und zween Dienste zugleich versiehet, verlieret alle beyde, und zahlet dem Angeber 2000 Mark Strafe. Dieses Gesetz erstreckt sich auch auf jede Person, welche in den Landgerichten und Grod-Gerichte wirklich ihr Amt verrichtet, und auch bey der Armee dienen und Uniform tragen wollte. Ausgenommen die, welche wirklich damit bekleidet worden. Ein oberster Advocat kann nicht das geringste Eigenthum erlangen, auch nicht von denen, von welchen man zu seinem Vortheile eine Cession gemacht hat; so kann er auch nicht eher Deputirter werden, als, nachdem er 4 Jahre in der Gerichtsstube practiciret hat.

Jurisdiction du Grand Maréchal.

On a ajoûté à la Jurisdiction du Grand Maréchal six Assesseurs, qui seront élus d'une Diète à l'autre : ils connoîtront de toutes les causes conjointement avec lui & décideront à la pluralité. Le nombre complet est fixé à 4. On a soustrait les Juifs à cette justice pour les remettre à celle de la vieille ville de Varsovie. Les Assesseurs de la jurisdiction du Grand Maréchal, ainsi que ceux des autres justices, ne pourront être Nonces.

Jurisdiction des Référendaires.

La Jurisdiction des Référendaires est remise dans son ancien état. Ce sera au Référendaire, qui est le plus ancien en privilège, à rendre la justice : il peut juger sans Assesseurs ; & il ne doit point se trouver dans cette jurisdiction au delà de 12 avocats.

Statut de Casimir.

En vertu de la réhabilitation du Statut de Casimir, peres & meres ne sauroient être obligés, ni à répondre en justice pour les enfans qui auront atteint l'âge compétant, ni à satisfaire aux détes qu'ils auroient contractées.

Fore

Gerichtsbarkeit des Groß-Marschalls.

Man hat zu dem Groß-Marschalls-Gerichte 6 Beysitzer gesetzt, welche von einem Reichstage zum andern erwählet werden. Sie sprechen über jede Sache mit ihm vereint, und entscheiden nach der Mehrheit der Stimmen; die vollgültige Zahl ist auf 4 gesetzt. Man hat die Juden diesem Gerichte entzogen, und sie dem Gerichte der Alt-Stadt in Warschau übergeben. Die Beysitzer des Marschalls-Gerichts, können eben so, wie die in andern Gerichten, keine Landboten werden.

Gericht der Referendarien.

Das Gericht der Referendarien ist wieder in seine alte Verfassung gesetzt worden. Demjenigen, welcher der älteste Referendarius ist, gehöret das Recht sprechen, und er entscheidet ohne Beysitzer. Es können nicht über 12 Advocaten in diesem Gerichte seyn.

Die Casimirschen Statuten.

Kraft der Wiederherstellung der Casimirschen Statuten, sollen Vater und Mutter nicht verbunden seyn, weder vor Gerichte für ihre Kinder zu antworten, noch ihre gemachten Schulden zu bezahlen.

Vom

Fore Compétant des Séculiers & des Ecclésiastiques.

Les Ecclésiastiques cités en justice par la noblesse seculière pour causes simples concernant les biens patrimoniaux, comparoîtront par devant les Sénéchaussées des Territoires ou par devant les Grodes, où ressortissent les dits biens.

Des Dîmes.

C'est aux Jurisdictions des Territoires à connoître des différends, qui concernent les Dîmes. Ceux qui pour causes y accessoires appelleroient aux jurisdictions Ecclésiastiques, seront condamnés à une amende de 1000 marcs d'argent.

Des Abbayes.

Le Roi promêt de traiter avec le Souverain Pontife, afin d'obtenir que les Abbayes considerables puissent être données en Commande. En conséquence les deux premières qui viendront à vaquer seront conférées au Primat d'aujourd'hui. On réunit dès à présent à l'Académie de Cracovie les revenus d'une des Abbayes de ce Diocése.

Vom Rechtmäßigen Gerichts-Orte der Weltlichen und Geistlichen.

Die Geistlichen, welche von einem weltlichen Edelmanne, wegen einer Sache, welche blos die Väterlichen Güter betrifft, vor Gericht gefordert werden, erscheinen vor demjenigen Land-Gerichte, oder vor dem Grod-Gerichte, worunter die gemeldeten Güter gehören.

Vom Zehenten.

Es gehöret vor die Gerichtsbarkeit einer jeden Gegend, über die Zwistigkeit wegen des Zehentens zu sprechen. Die, welche wegen dahin ergangenen Sachen, an Geistliche Gerichte appelliren, werden zu einer Strafe von 1000 Mark verurtheilt.

Von den Abteyen.

Der König verspricht mit dem Pabste abzuhandeln, und zu erhalten, daß man beträchtliche Abteyen in Weltliche Hände geben könne. In diesem Betrachte sollen die ersten 2 Abteyen, welche offen werden, an den jetzigen Primas gegeben werden. Man vereinigt von nun an, mit der Academie von Cracau, die Einkünfte einer in dieser Diöcese befindlichen Abtey.

Der

Le Roi promêt encore de traiter avec le St. Siège, pour que certaines fêtes de l'année ſoient transférées au dimanche, tant dans le Rit-Latin, que dans le Rit-Greç.

Choix de Vocation.

Il'eſt défendu d'entrer dans aucun état religieux avant l'âge de 24 ans pour les garçons, & de 16 pour les filles. Les uns & les autres doivent pour cet effet être émancipés ſous peine aux contre-venants de 1000 marcs d'amende.

Création du Palatinat de Gneſne.

On érige le Palatinat de Gneſne, & l'on crée en même tems les charges de ſes Territoires & les Préſidiaux qui en dépendent. Il eſt enjoint au Général de la Grande Pologne de faire l'ouverture du Grode de ce Palatinat.

Erection de la Caſtellanie de Mazovie.

On crée un Caſtellan de Mazovie, lequel prendra place au Sénat après celui de Czerniechovie.

Der König verspricht über dieses mit dem heil. Stuhle zu handeln, damit gewisse Feste im Jahre auf den Sonntag verlegt werden, sowohl in den Lateinischen als Griechischen Kirchen.

Wahl zum Kloster-Leben.

Man verbietet Manns-Personen vor dem 24, und Frauenzimmern vor dem 16 Jahre, in irgend einen Geistlichen Stand zu treten; beyde müssen zuvor aus der Väterlichen Gewalt seyn, bey Strafe im Uebertretungs-Falle von 1000 Mark.

Erwählung der Woywodschaft Gnesen.

Man errichtet die Woywodschaft Gnesen und setzt darinnen zu gleicher Zeit die Bedienungen und Chargen in ihrem Bezirk ein, die dazu gehören. Es ist denen Feldherren von Groß-Pohlen aufgetragen worden, das Grod-Gerichte in dieser Woywodschaft zu errichten.

Errichtung der Castellaney von Mazovien.

Man macht einen Castellan von Mazovien. Dieser hat in dem Senate seinen Sitz nach dem Castellane von Czernikow.

Des Tartares.

On donne à perpetuité aux Tartar deux Staroſties, une en Pologne & l'autre en Lithuanie, lesquelles rapportent la ſomme de 10 mille florins chacune. On leur accorde la conſervation de leurs Moſquées & la liberté de ſe bâtir des habitations.

Compagnie de Manufacture.

On approuve la Compagnie de Manufacture. Pendant l'eſpace de douze ans, la dite Compagnie ne payera aucun droit d'entrée pour les inſtrumens, les couleurs & toutes les choſes qui lui ſeront néceſſaires. Il lui eſt permis d'acheter des terres pour une ſomme qui n'aille pas au delà de 200000 fl. de Pologne. On incorpore dans cette Compagnie la Confrérie de St. BENON.

Inſpecteurs des Gréniers à Sel.

Les Inſpecteurs des Gréniers à ſel, privilégiés du Roi, dans la diſtribution du ſel ne prendront qu'un demi florin pour chaque muid, exception faite du ſel de Lenczyſki & de Podlachie, où l'on ſe con-

entera

Von den Tartarn.

Man giebt denen Tartarn auf ewige Zeiten 2 Starosteyen, eine in Pohlen und die andere in Litthauen, von welchen eine jede die Summa von 10 Millionen Gulden beträgt. Man gesteht ihnen die Erhaltung ihrer Moscheen und die Freyheit sich Wohnungen zu bauen, zu.

Compagnie der Manufacturen.

Man bewilligt die Compagnie der Manufacturen. Auf 10 Jahr lang, bezahlt diese Compagnie nichts für die Einfuhr der Werkzeuge, Farben und für andere dazu nöthige Dinge. Es ist ihnen erlaubt Ländereyen für eine Summe, welche nicht über 200000 Pohlnische Fl. steigt, anzukaufen. Man vereinbaret mit dieser Compagnie die Brüderschaft zum heiligen Benno.

Inspectores der Salz-Magazine.

Die vom Könige privilegirten Inspectores der Salz-Magazine sollen bey Vertheilung des Salzes nicht mehr, als für jedes Muid einen halben Gulden nehmen; ausgenommen das Salz aus Lenczyski und Podlachien, von welchem

tentera d'une certaine quantité de muids du dit ſel. On caſſe & on abolit tout emploi de Diſtributeur.

Des Bourgeois.

Les Bourgeois peuvent exercer le métier d'avocat dans toutes les Juriſdictions, hormis dans les Tribunaux, les Territoires & les Grodes.

Du Titre de Prince.

On confirme & reconnoit à la Maiſon de *Sapieha* le titre de Prince, même du côté des femmes.

L'Indigénat.

On reconnoit à certains l'indigénat & on le confére à d'autres.

L'Ennobliſſement.

On reconnoit & l'on renouvelle le titre de Nobleſſe à diverſes perſonnes. Dans la Lithuanie ceux qui ſe ſont nouvellement convertis, encore avant la Conſtitution de 1764. ne ſont point aſſujetis à la teneur de cette-loi.

man sich blos mit einer gewissen Anzahl Muids von eben diesem Salze begnügen wird. Man hebt alle Salz-Verkäufer völlig auf.

Von den Bürgern.

Die Bürger können in allen Gerichten advociren, nur nicht in dem Tribunal- Land- und Grod-Gerichte.

Von dem Titel, Prinz.

Man erkennet und bestätigt dem Sapiehaischen Hause den Titel der Prinzen, selbst auf Seiten der Weiber.

Vom Indigenat.

Man erkennet bey einigen das Indigenat, und wird es auch andern ertheilen.

Von Erhebung in Adelstand.

Man erkennet und erneuert den adelichen Titel bey verschiedenen Personen. Die, welche in Litthauen neuerlich geadelt worden, selbst vor der Constitution von 1764, sind zu Haltung dieses Gesetzes nicht verbunden.

Explication ſur la loi concernant les enfans illégitimes.

Les enfans de l'un & de l'autre ſexe, qui ſeront nés d'un commerce illégitime, mais rehabilité par contract de mariage, auront droit à la ſucceſſion, tant de leurs peres & meres, que de leurs proches parens: on en exclut au contraire ceux, qui naîtront d'un commerce illégitime & non approuvé par mariage.

Des Biens-Fonds.

Pour empêcher que les Biens-fonds ne ſortent des familles pour paſſer à l'Egliſe; on annulle toutes fondations nouvelles & tous legs faits ſans le conſentement de la République en faveur des Eccléſiaſtiques-Séculiers & des Réguliers. Lorsqu'on reprendra aux Eccléſiaſtiques des biens, & qu'on leur en rémbourſera le montant, ils prêteront ſerment par acte authentique comme quoi l'héritier ne leur a rien légué. On défend à l'avenir les legs & les écrits teſtamentaires en faveur des Eccléſiaſtiques. Après la mort ab inteſtat des nobles prêtres Séculiers & Abbés Cloſtraux, leurs héritiers ont droit aux biens-

Erklärung des Gesetzes die natürlichen Kinder betreffend.

Die Kinder von beyderley Geschlecht, welche aus ungültigem Umgange erzeugt, durch einen Ehe-Contrakt aber wieder zu Ehren gebracht worden, haben ein Recht zur Erbfolge, sowohl in Ansehung ihres Vaters und Mutter, als ihrer nächsten Anverwandten; hingegen schließt man die aus, welche aus einem unzuläßigen Umgange erzeuget, und nicht durch die Ehe bestätiget worden sind.

Von Vermächtnissen.

Um zu verhindern, daß die Vermächtniße nicht von den Familien weg und zu den Kirchen kommen, so annulliret man alle neue Stifftungen und alle Vermächtniße, welche ohne Einwilligung der Republik, zum Vortheil sowohl der Weltlichen als Ordens-Geistlichen, gemacht worden. Ehe man denen Geistlichen die Güter wieder nimmt, und ihnen den Betrag dafür bezahlt, so müssen sie durch eine authentische Akte einen Eid leisten, daß ihnen dasselbe nicht als ein Erbe vermacht worden. Man verbietet in Zukunft alle Vermächtniße und Testamente zum Besten der Geistlichen. Wenn ein weltlicher Geistlicher von Adel, oder Abt in einem Kloster ohne Testament verstirbt, so

biens-meubles, aux Inventaires & à l'argent comptant qu'ils laisseront en mourant: c'est-à-dire, qu'après la mort des Abbés Réguliers, les successeurs prendront les trois parties des biens-meubles, la quatrième échéra au profit de la Communauté. Après la mort des Prêtres séculiers, une partie ira à l'Eglise & les trois autres parties aux successeurs. Sur quoi le Doyen & l'Official de l'ordinaire seront tenus de faire inventarier tous les effets du mourant, en présence des successeurs héritiers & des Collateurs, ou de deux voisins habitans de la même paroisse.

Toute fille, qui désormais embrassera l'Etat Religieux, ne portera au Couvent que la dot que la Constitution de 1764 à assignée pour les garçons. Le trousseau ne doit point être en argent, mais en effets, & l'un & l'autre retournera après la mort aux héritiers de la famille.

Enfin on dissoud la Confédération après en avoir approuvé les actes.

haben dessen Erben die Erbfolge zu dessen Mobiliarischen Güter, zu dessen Inventario und baarem Gelde, das er nach seinem Tode hinterlassen wird, und zwar so, daß nach dem Tode eines Abts in einem Kloster, die Erben den dritten Theil von Mobiliarischen Vermögen bekommen, der vierte Theil aber zum Vortheil des Klosters verfällt. Nach dem Tode der weltlichen Priester fällt ein Theil der Kirche zu, und die 3 andern Theile denen Erben. Es sind deshalb der Dechant und Official gehalten, in Gegenwart der Erben und der Collatoren, oder zween Nachbarn, die in dem nämlichen Kirchspiele wohnen, von allen Effekten des Verstorbenen ein Verzeichniß zu machen.

Ein jedes Frauenzimmer, welches in Zukunft ins Kloster gehet und in geistlichen Stand tritt, bringt nur diejenige Mitgabe ins Kloster, welche die Constitution vom Jahre 1764 für die Manns-Personen bestimmt hat. Die Ausstattung darf nicht in Gelde, sondern in Kleidungs-Stücken bestehen. Sowohl das eine als das andere fällt nach dem Tode denen Erben der Familie wieder anheim.

Endlich hebt man die Conföderationen auf, nachdem man davon die Akten bestätiget hat.

[illegible]

[illegible] zur Vergessenheit zu werden.

[illegible] welche im Anfang [illegible]

[illegible] Gemälde wieder gebracht.

Endlich hat man [illegible]

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Kurzgefaßte Sammlung der Gesetze und Reichs-Verfassungen, welche an dem letztern außerordentlichen Reichstage zu Warschau festgesetzet worden der Reichs-Tag wurde eröffnet am 5. Octobr. 1767. und endigte sich am 5.Mart. 1 768, nachdem er vorher suspendiret und prorogiret worden. = Collection succinte des loix et constitutions etablies par la dernière diète

Leipzig [u.a.] 1769

Bamberg, Staatsbibliothek -- Bip.Jus.o.22
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11430371-5
VD18 12664383-001